

# Patagonia6

## Conversation details

**Participants:** Carolina (CRL - 54 yr, female, Adult), Unknown (OSE - male, Child), Sara (SAR - 96 yr, female, Adult). **Background:** Conversation at Sara and Carolina's house in eastern Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 27 min 17 sec. **Date:** 30 October 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) CRL: ar ffarm Bryncrwn@s:cym&spa .

**CRL:** ar ffarm Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** on.PREP farm.N.F.SG name

on Bryncrwn farm

- (2) SAR: +< ie .

**SAR:** ie

**aut:** yes.ADV

yes

- (3) SAR: huh ?

**SAR:** huh

**aut:** huh.IM

- (4) CRL: yn Bryncrwn@s:cym&spa oedd yr ffarm (y)ma ?

**CRL:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yr ffarm yma

**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV

was it in Bryncrwn, this farm?

- (5) SAR: +< yn Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** yn Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** in.PREP name

in Bryncrwn

- (6) SAR: ia .

**SAR:** ia

**aut:** yes.ADV

yes

- (7) CRL: +< mmhm .

**CRL:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

- (8) SAR: ffarm Brynchrwn@s:cym&spa lle mae capel Brynchrwn@s:cym&spa .  
**SAR:** ffarm Brynchrwn<sup>C</sup> lle mae capel Brynchrwn<sup>C</sup>  
**aut:** farm.N.F.SG name where.INT be.V.3S.PRES chapel.N.M.SG name  
 Brynchrwn farm where Brynchrwn chapel is
- (9) CRL: +< dyna lle mae o .  
**CRL:** dyna lle mae o  
**aut:** that.is.ADV where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's where it is
- (10) SAR: ti (y)n mynd lawr jyst <yn ddim> [?] .  
**SAR:** ti yn mynd lawr jyst yn  
**aut:** you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM just.ADV stative.STAT  
 ddim  
 nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 you go down in just no time
- (11) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (12) SAR: dim\_ond Rhodri\_Jones@s:cym&spa a (e)i wraig sy (y)n perthyn i (y)r capel  
 (y)na rŵan .  
**SAR:** dim\_ond Rhodri\_Jones<sup>C</sup> a ei wraig  
**aut:** only.ADV name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM  
 sy yn perthyn i yr capel yna  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT belong.V.INFIN I.PRON.1S the.DET.DEF chapel.N.M.SG there.ADV  
 rŵan  
 now.ADV  
 only Rhodri Jones and his wife belong to that chapel now
- (13) CRL: +< mm (.) ia .  
**CRL:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
 mm, yes
- (14) SAR: ar\_ôl colli Aled@s:cym&spa (.) dan ni (we)di colli (y)r cwblwl .  
**SAR:** ar\_ôl colli Aled<sup>C</sup> dan ni wedi colli  
**aut:** after.PREP lose.V.INFIN name be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP lose.V.INFIN  
 yr cwblwl  
 the.DET.DEF all.ADJ  
 after losing Aled we've lost them all
- (15) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (16) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (17) SAR: Aled\_Jones@s:cym&spa .  
**SAR: Aled\_Jones<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: name*
- (18) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (19) SAR: ac wedyn (..) amser <felly (y)n\_ôl> [?] oedd capten Humphreys@s:cym&spa (y)ma (..) a (e)i deulu .  
**SAR: ac wedyn amser felly yn\_ôl oedd capten**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV time.N.M.SG so.ADV back.ADV be.V.3S.IMPERF captain.N.M.SG*  
**Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yma a ei deulu**  
*name here.ADV and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S family.N.M.SG+SM*  
and then, back round that time captain Humphreys was here, and his family
- (20) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (21) SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle mae (y)r ysgol .  
**SAR: a fyntau ar ffarm ochr isa lle**  
*aut: and.CONJ he.PRON.EMPH.M.3S on.PREP farm.N.F.SG side.N.F.SG lowest.ADJ where.INT*  
**mae yr ysgol**  
*be.V.3S.PRES the.DET.DEF school.N.F.SG*  
and he was on the farm on the lower side where the school is
- (22) SAR: ysgol ddyddiol amser hynny .  
**SAR: ysgol ddyddiol amser hynny**  
*aut: school.N.F.SG daily.ADJ+SM time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
a day school back then
- (23) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (24) SAR: gawson ni ddim mynd mawr o ddim (y)na .  
**SAR: gawson ni ddim mynd mawr o**  
*aut: get.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN big.ADJ of.PREP*  
**ddim yna**  
*nothing.N.M.SG+SM there.ADV*  
we hardly ever got to go there

- (25) SAR: ac oedd o a nain (.) Edwards@s:cym&spa (.) a ryw ddyn na chofies i erioed mo ei enw fo (..) yn mynd yn y cwch ar i (y)r lle .

**SAR:** ac oedd o a nain Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ grandmother.N.F.SG name  
a ryw ddyn na chofies  
and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM who\_not.PRON.REL.NEG remember.V.1S.PAST+AM  
i erioed mo ei enw fo yn  
I.PRON.1S never.ADV not.ADV his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S stative.STAT  
mynd yn y cwch ar i yr lle  
go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF boat.N.M.SG on.PREP to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG  
and he and granny Edwards and some man whose name I never remembered used to go to the place by boat

- (26) SAR: achos oedd y dŵr yn un môr o ddŵr .

**SAR:** achos oedd y dŵr yn un  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF water.N.M.SG stative.STAT one.NUM  
môr o ddŵr  
sea.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM  
because the water was one ocean of water

- (27) CRL: +< mm (...) ie .

**CRL:** mm ie  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mmm, yes

- (28) SAR: a capten Humphreys@s:cym&spa yn deud wrth nain +"/.

**SAR:** a capten Humphreys<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud wrth  
**aut:** and.CONJ captain.N.M.SG name stative.STAT say.V.INFIN by.PREP  
nain  
grandmother.N.F.SG  
and captain Humphreys would say to granny:

- (29) SAR: +" dyna (y)r unig boncyn sy yn y golwg ar y &h ffarm chi .

**SAR:** dyna yr unig boncyn sy yn  
**aut:** that\_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ hillock.N.M.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL in.PREP  
y golwg ar y ffarm chi  
the.DET.DEF view.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG you.PRON.2P  
"that's the only rising ground to be seen on your farm"

- (30) SAR: +" yr arglwydd a (e)i piau .

**SAR:** yr arglwydd a ei  
**aut:** the.DET.DEF lord.N.M.SG who.PRON.REL his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES  
piauw  
(who).owns.ADV  
"it belongs to the Lord"

- (31) SAR: meddai +".  
**SAR:** meddai  
*aut:* say.V.3S.IMPERF  
 he said
- (32) SAR: a mi roth o (y)r tir yna iddyn nhw .  
**SAR:** a mi roth o yr tir yna  
*aut:* and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST of.PREP the.DET.DEF land.N.M.SG there.ADV  
 iddyn nhw  
*aut:* to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and he gave them that land
- (33) CRL: +< hmm +...  
**CRL:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (34) CRL: hmm +...  
**CRL:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (35) SAR: a mae (we)di roi yr telerau roth Meirug\_Jones@s:cym&spa ar bapur i fi .  
**SAR:** a mae wedi roi yr telerau  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP give.V.INFIN+SM the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 roth Meirug\_Jones<sup>C</sup> ar bapur i fi  
*aut:* give.V.3S.PAST name on.PREP paper.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 and he's put the terms that Meirug Jones gave on paper for me
- (36) SAR: a (y)r telerau +...  
**SAR:** a yr telerau  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF terms.N.M.PL  
 and the terms...
- (37) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (38) SAR: tasai ryw sectau yn trio hawlio (y)r capel .  
**SAR:** tasai ryw sectau yn trio hawlio  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF.HYP some.PREQ+SM sect.N.F.PL stative.STAT try.V.INFIN claim.V.INFIN  
 yr capel  
*aut:* the.DET.DEF chapel.N.M.SG  
 if any sects tried to claim the chapel

- (39) CRL: mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (40) SAR: oedd hwnna yn cael ei dynnu o fan (y)na i fynd i rywle yn ymyl (.) i (y)r un mantais .
- SAR: oedd hwnna yn cael ei**  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
- dynnu o fan yna i fynd i**  
*draw.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP*
- rywle yn ymyl i yr un mantais**  
*somewhere.N.M.SG+SM in.PREP edge.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF one.NUM advantage.N.F.SG*
- that would be taken from there to go to somewhere next to it, to the same advantage
- (41) CRL: +< mm +...
- CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (42) CRL: mmhm .
- CRL: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM
- (43) SAR: ac um +...
- SAR: ac um**  
**aut:** and.CONJ um.IM
- and um...
- (44) SAR: ac ar ôl (hy)nny (.) mi oedd mam farw pan ni (y)n fach .
- SAR: ac ar ôl hynny mi oedd mam**  
**aut:** and.CONJ after.PREP that.PRON.SP aff.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG
- farw pan ni yn fach**  
*die.V.INFIN+SM when.CONJ we.PRON.1P stative.STAT small.ADJ+SM*
- and after that, Mum was dead when we were little
- (45) SAR: ac oedden ni (y)n byw fan hyn ar y ffarm erbyn hyn .
- SAR: ac oedden ni yn byw fan**  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
- hyn ar y ffarm erbyn hyn**  
*this.ADJ.DEM.SP on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP*
- and we were living here on the farm by this time
- (46) SAR: mi o(edde)n nhw (y)n reit hir cyn dod [/ /] gallu dod i (y)r ffermydd .
- SAR: mi oedden nhw yn reit hir cyn**  
**aut:** aff.PRT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT quite.ADV long.ADJ before.PREP
- dod gallu dod i yr ffermydd**  
*come.V.INFIN be\_able.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL*
- they took a very long time before being able to come to the farms

- (47) SAR: a (y)r chwiorydd eraill yn [/] ar yr un ffarm a un brawd .

**SAR:** a yr chwiorydd eraill yn ar  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF sisters.N.F.PL others.PRON stative.STAT.[or].in.PREP on.PREP  
 yr un ffarm a un brawd  
 the.DET.DEF one.NUM farm.N.F.SG and.CONJ one.NUM brother.N.M.SG  
 and the other sisters were on the same farm, and one brother

- (48) SAR: Dafydd Edwards@s:cym&spa oedd ei enw fo .

**SAR:** Dafydd Edwards<sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Dafydd Edwards was his name

- (49) SAR: y saer oedden nhw (y)n galw wrtho wrth ei grefft .

**SAR:** y saer oedden nhw yn galw  
**aut:** the.DET.DEF carpenter.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN  
 wrtho wrth ei grefft  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S handicraft.N.F.SG+SM  
 they used to call him the mason, after his craft

- (50) SAR: a Siwan@s:cym&spa oedd yr un fach ond oedd yn faban .

**SAR:** a Siwan<sup>C</sup> oedd yr un fach ond  
**aut:** and.CONJ name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM but.CONJ  
 oedd yn faban  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT baby.N.M.SG+SM  
 and Siwan was the little one who was a baby

- (51) SAR: ac erbyn hyn oedd (y)na fodryb i ni (y)n chwaer i nain Edwards@s:cym&spa (we)di bod yma am dro .

**SAR:** ac erbyn hyn oedd yna fodryb i  
**aut:** and.CONJ by.PREP this.PRON.SP be.V.3S.IMPERF there.ADV aunt.N.F.SG+SM to.PREP  
 ni yn chwaer i nain Edwards<sup>C</sup>  
 we.PRON.1P stative.STAT.[or].in.PREP sister.N.F.SG to.PREP grandmother.N.F.SG name  
 wedi bod yma am dro  
 after.PREP be.V.INFIN here.ADV for.PREP turn.N.M.SG+SM  
 and by this time there was an aunt of ours, a sister of granny Edwards, who'd been here a while

- (52) SAR: ac oedd un chwaer bach i mam (.) â ryw (y)chydig o ddiffyg arni hi welsoch chi ar ei meddwl hi .

**SAR:** ac oedd un chwaer bach i mam  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF one.NUM sister.N.F.SG small.ADJ to.PREP mother.N.F.SG  
 â ryw ychydig o ddiffyg  
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES some.PREQ+SM a\_little.QUAN of.PREP lack.N.M.SG+SM  
 arni hi welsoch chi ar  
 on\_her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S see.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P on.PREP  
 ei meddwl hi  
 her.ADJ.POSS.F.3S think.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 and Mum had a little sister with a slight defect, you see, mentally

- (53) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (54) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (55) SAR: a mi aeth hi â honno ffwrdd i (y)r hen wlad efo hi .  
**SAR:** a mi aeth hi â honno ffwrdd  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S with.PREP that.PRON.F.SG way.N.M.SG  
i yr hen wlad efo hi  
to.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
and she took her awayto the old country with her
- (56) SAR: Eleri@s:cym&spa oedd ei enw hi .  
**SAR:** Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw hi  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
Eleri was her name
- (57) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (58) SAR: a wedyn dim\_ond mam o(edd) yn sefyll .  
**SAR:** a wedyn dim\_ond mam oedd yn  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV only.ADV mother.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT  
sefyll  
stand.V.INFIN  
and then only Mum was standing
- (59) SAR: a wedyn (ddi)m yn hir ar\_ôl uh (..) uh (.) sefyll yn weddw (.) mi wnaeth  
nain Edwards@s:cym&spa briodi efo ryw ddyn yn dod ar ei dro .  
**SAR:** a wedyn ddim yn hir ar\_ôl uh uh  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV not.ADV+SM stative.STAT long.ADJ after.PREP uh.IM uh.IM  
sefyll yn weddw mi wnaeth nain  
stand.V.INFIN stative.STAT widowed.ADJ+SM aff.PRT do.V.3S.PAST+SM grandmother.N.F.SG  
Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> briodi efo ryw ddyn yn  
name marry.V.INFIN+SM with.PREP some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM stative.STAT  
dod ar ei dro  
come.V.INFIN on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S turn.N.M.SG+SM  
and then not long after being widowed, granny Edwards married some man who came along



- (60) SAR: mae ryw salwch twp yn ein teulu ni .  
**SAR:** mae ryw salwch twp yn  
**aut:** *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM illness.N.M.SG stupid.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP*  
 ein teulu ni  
*our.ADJ.POSS.1P family.N.M.SG we.PRON.1P*  
 there's some stupid disease in our family
- (61) CRL: &=laugh .
- (62) SAR: barod i helpu hwn a (y)r llall a dan ni heb ddim .  
**SAR:** barod i helpu hwn a yr llall  
**aut:** *ready.ADJ+SM to.PREP help.V.INFIN this.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF other.PRON*  
 a dan ni heb ddim  
*and.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P without.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
 ready to help this or the other person, and we haven't a thing
- (63) CRL: &=laugh .
- (64) SAR: ac oedd ryw ddynes yn deud wrtha i +//.  
**SAR:** ac oedd ryw ddynes yn deud  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM woman.N.F.SG+SM stative.STAT say.V.INFIN*  
 wrtha i  
*to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S*  
 and some woman told me...
- (65) SAR: cenhades oedd hi +"/.  
**SAR:** cenhades oedd hi  
**aut:** *missionary.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*  
 she was a missionary
- (66) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (67) SAR: os fydd gyda chi rywdro rywbeth i helpu rywrai peidiwch â roi pob peth a sefyll at ddim .  
**SAR:** os fydd gyda chi rywdro  
**aut:** *if.CONJ be.V.3S.FUT+SM with.PREP you.PRON.2P some\_time.ADV+SM*  
 rywbeth i helpu rywrai peidiwch â  
*something.N.M.SG+SM to.PREP help.V.INFIN some\_people.PRON+SM stop.V.2P.IMPER with.PREP*  
 roi pob peth a sefyll at ddim  
*give.V.INFIN+SM each.PREQ thing.N.M.SG and.CONJ stand.V.INFIN to.PREP nothing.N.M.SG+SM*  
 if ever you have something to help some people, don't give everything and stand for anything
- (68) CRL: +< xxx .

- (69) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (70) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (71) SAR: achos xxx peidiwch â mynd at rei dach chi wedi roi help iddyn nhw .  
**SAR:** achos peidiwch â mynd at rei  
**aut:** cause.N.M.SG stop.V.2P.IMPER with.PREP go.V.INFIN to.PREP some.PRON+SM  
dach chi wedi roi help iddyn  
be.V.2P.PRES you.PRON.2P after.PREP give.V.INFIN+SM help.N.SG to\_them.PREP+PRON.3P  
nhw  
they.PRON.3P  
because [...] don't go to those to whom you have given help
- (72) CRL: &=laugh .
- (73) SAR: chewch chi ddim .  
**SAR:** chewch chi ddim  
**aut:** get.V.2P.PRES+AM you.PRON.2P not.ADV+SM  
you can't
- (74) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (75) SAR: ac mae hwnna mae (y)n dramp .  
**SAR:** ac mae hwnna mae yn dramp  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT tramp.N.M.SG+SM  
and him, he's a tramp
- (76) SAR: oedd o (y)n dod o (y)r xxx Porth\_Madryn@s:cym&spa ar ei draed a neb yn rhoi lle iddo .  
**SAR:** oedd o yn dod o yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF  
Porth\_Madryn<sup>C</sup> ar ei draed a neb  
name on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S feet.N.MF.SG+SM and.CONJ anyone.PRON  
yn rhoi lle iddo  
stative.STAT give.V.INFIN where.INT.[or].place.N.M.SG to\_him.PREP+PRON.M.3S  
he came from the [...] Puerto Madryn on foot and nobody gave him a place

- (77) SAR: dyn mawr cryf .  
**SAR:** dyn mawr cryf  
**aut:** man.N.M.SG big.ADJ strong.ADJ  
a big strong man
- (78) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (79) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (80) SAR: dyn morwr .  
**SAR:** dyn morwr  
**aut:** be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM sailor.N.M.SG  
a sailor man
- (81) SAR: dyn ymladd .  
**SAR:** dyn ymladd  
**aut:** be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw\_.V.3S.PRES+SM fight.V.INFIN  
a fighting man
- (82) CRL: +< xxx .
- (83) SAR: uh Fabio\_González@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** uh Fabio\_González<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
**aut:** uh.IM name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
Fabio Gonzales was his name
- (84) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (85) SAR: ac oedd gyda fo ddim un iaith .  
**SAR:** ac oedd gyda fo ddim un  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP he.PRON.M.3S not.ADV+SM one.NUM  
**iaith**  
language.N.F.SG  
and he didn't have any language

(86) SAR: oedd o (y)n gallu Saesneg yn iawn .

**SAR:** oedd o yn gallu Saesneg yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN English.N.F.SG stative.STAT*  
 iawn  
*OK.ADV*

he could speak English ok

(87) SAR: ond dw i (ddi)m yn gwybod am be oedd o (y)n siarad .

**SAR:** ond dw i ddim yn gwybod am  
**aut:** *but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN for.PREP*  
 be oedd o yn siarad  
*what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT talk.V.INFIN*

but I don't know what he was talking about

(88) SAR: a ddysgodd dipyn o Gymraeg .

**SAR:** a ddysgodd dipyn o Gymraeg  
**aut:** *and.CONJ teach.V.3S.PAST+SM little.bit.N.M.SG+SM of.PREP Welsh.N.F.SG+SM*

and he learned a little Welsh

(89) SAR: ond oedd o (y)n cymysgu (y)chydig o Gymraeg a (y)chydig o (y)r Sbanish a ryw bethau .

**SAR:** ond oedd o yn cymysgu ychydig o  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT mix.V.INFIN a\_little.QUAN of.PREP*  
 Gymraeg a ychydig o yr Sbanish a  
*Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ a\_little.QUAN of.PREP the.DET.DEF Spanish.N.F.SG and.CONJ*  
 ryw bethau  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM*

but he would mix a little Welsh and a little Spanish and things

(90) SAR: a oedd o (y)n gweithio ar ffarm erbyn hyn .

**SAR:** a oedd o yn gweithio ar  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT work.V.INFIN on.PREP*  
 ffarm erbyn hyn  
*farm.N.F.SG by.PREP this.PRON.SP*

and he was working on a farm by this time

(91) SAR: xxx yn y lle oedd o (y)n sefyll .

**SAR:** yn y lle oedd o yn  
**aut:** *in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT*  
 sefyll  
*stand.V.INFIN*

[...] in the place where he stood

(92) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*

- (93) CRL: a wnaethon nhw deall <heb y> [/] heb y iaith ?  
**CRL:** a wnaethon nhw deall heb  
**aut:** and.CONJ do.V.3P.PAST+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN without.PREP  
y heb y iaith  
the.DET.DEF without.PREP the.DET.DEF language.N.F.SG  
and did they understand without the language?
- (94) CRL: xxx wnaeson nhw deall xxx .  
**CRL:** wnaeson nhw deall  
**aut:** do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P understand.V.INFIN  
[... ] they understood [...]
- (95) SAR: be ?  
**SAR:** be  
**aut:** what.INT  
what?
- (96) CRL: bod [///] wnaeson nhw dod i deall <rhwnng y> [/] rhwnng y dau ?  
**CRL:** bod wnaeson nhw dod i deall  
**aut:** be.V.INFIN do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN  
rhwnng y rhwnng y dau  
between.PREP the.DET.DEF between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M  
did they come to understand each other?
- (97) CRL: achos oedd (y)na dim Cymraeg efo fo .  
**CRL:** achos oedd yna dim Cymraeg efo fo  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV Welsh.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S  
because he had no Welsh
- (98) CRL: ond oedden nhw dod i deall &=laugh ?  
**CRL:** ond oedden nhw dod i deall  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN  
but did they come to understand?
- (99) SAR: +< (yn)dy yndy .  
**SAR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
it is, yes
- (100) SAR: a mae (y)na y ffordd oedd yr hen Gymry yn deall efo (y)r Indiaid .  
**SAR:** a mae yna y ffordd oedd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV the.DET.DEF road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
yr hen Gymry yn deall efo  
the.DET.DEF old.ADJ Welsh\_people.N.M.PL+SM stative.STAT understand.V.INFIN with.PREP  
yr Indiaid  
the.DET.DEF name  
and there's the way the old Welsh people used to understand the Indians

- (101) CRL: wel wn i ddim achos oedd yr Indiaid ddim siarad Cymraeg .  
**CRL:** wel wn i ddim achos oedd  
**aut:** well.IM know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 yr Indiaid ddim siarad Cymraeg  
 the.DET.DEF name not.ADV+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG  
 well, I don't know, because the Indians didn't speak Welsh
- (102) SAR: +< xxx siarad efo nhw .  
**SAR:** siarad efo nhw  
**aut:** talk.V.2S.IMPER with.PREP they.PRON.3P  
 [...] talking with them
- (103) CRL: rho i y hanes hwn iddych chi .  
**CRL:** rho i y hanes  
**aut:** give.V.2S.IMPER.[or].give.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG  
 hwn iddych chi  
 this.ADJ.DEM.M.SG to\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P  
 I'll give you this story
- (104) SAR: awn ni (y)n.ôl at yr xxx +//.  
**SAR:** awn ni yn ôl at yr  
**aut:** go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF  
 we'll go back to the [...]...
- (105) SAR: dw i yn [?] licio hanes yr Indiaid .  
**SAR:** dw i yn licio hanes yr Indiaid  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN story.N.M.SG the.DET.DEF name  
 I do like the story of the Indians
- (106) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (107) SAR: a (.) xxx efo ei ddwy ferch .  
**SAR:** a efo ei ddwy ferch  
**aut:** and.CONJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S two.NUM.F+SM daughter.N.F.SG+SM  
 and [...] with her two daughters
- (108) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (109) SAR: +< wel dwy ferch ardderchog o wragedd y(dyn) nhw .  
**SAR:** wel dwy ferch ardderchog o wragedd  
**aut:** well.IM two.NUM.F daughter.N.F.SG+SM excellent.ADJ of.PREP wives.N.F.PL+SM  
 ydyn nhw  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 well, two daughters who are excellent wives
- (110) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (111) SAR: briododd un efo Trefor Abraham Huws@s:cym&spa .  
**SAR:** briododd un efo Trefor Abraham Huws<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** marry.V.3S.PAST+SM one.NUM with.PREP name  
 one married Trefor Abraham Huws
- (112) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (113) SAR: a un uh (.) o (y)r plant ydy Heulwen@s:cym&spa (.) mam xxx +//.  
**SAR:** a un uh o yr plant ydy Heulwen<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ one.NUM uh.IM of.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3S.PRES name  
 mam  
 mother.N.F.SG  
 and one of the children is Heulwen, mother of [...]...
- (114) SAR: be (y)dy enw (y)r hogan (y)na ?  
**SAR:** be ydy enw yr hogan yna  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF girl.N.F.SG there.ADV  
 what's that girl called?
- (115) CRL: +< Elizabeth@s:cym&spa .  
**CRL:** Elizabeth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (116) SAR: Regina@s:cym&spa o xxx .  
**SAR:** Regina<sub>S</sub><sup>C</sup> o  
**aut:** name of.PREP  
 Regina, from [...]
- (117) CRL: +< ah@s:cym&spa Regina@s:cym&spa .  
**CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Regina<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name

- (118) CRL: ah@s:cym&spa xxx .  
**CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (119) SAR: +< a dw i (we)di roi hanes uh teulu ni i Dylan@s:cym&spa mewn llythyr tipyn (y)n\_ôl .  
**SAR:** a dw i wedi roi hanes uh  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give.V.INFIN+SM story.N.M.SG uh.IM  
teulu ni i Dylan<sub>S</sub><sup>C</sup> mewn llythyr tipyn yn\_ôl  
family.N.M.SG we.PRON.1P to.PREP name in.PREP letter.N.M.SG little\_bit.N.M.SG back.ADV  
and I've given the history of our family to Dylan in a letter a while back
- (120) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (121) SAR: ac oedd o (y)n falch iawn .  
**SAR:** ac oedd o yn falch iawn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT proud.ADJ+SM very.ADV  
and he was very pleased
- (122) SAR: achos mae ei frawd o wrthi (y)n casglu hanes ers blynyddoedd .  
**SAR:** achos mae ei frawd o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
wrthi yn casglu hanes ers blynyddoedd  
to\_her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT collect.V.INFIN story.N.M.SG since.ADJ years.N.F.PL  
because his brother had been busy gathering history for years
- (123) CRL: +< ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (124) CRL: oh@s:cym&spa da iawn .  
**CRL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
oh, very good
- (125) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM



- (126) SAR: a (dy)na fo mi gadawa i o fan (y)na .  
**SAR:** a            dyna            fo            mi            gadawa            i  
**aut:**    and.CONJ   that\_is.ADV   he.PRON.M.3S   aff.PRT   leave.V.3S.PRES   I.PRON.1S.[or].to.PREP  
o            fan                            yna  
of.PREP   place.N.MF.SG+SM   there.ADV  
and that's it, he left from there
- (127) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:**    mm.IM
- (128) SAR: a oedd raid i ni priodi .  
**SAR:** a            oedd            raid                            i            ni            priodi  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   necessity.N.M.SG+SM   to.PREP   we.PRON.1P   marry.V.INFIN  
and we had to get married
- (129) SAR: ac oedden nhw yn byw ar yr un ffarm .  
**SAR:** ac            oedden            nhw            yn            byw            ar  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3P.IMPERF   they.PRON.3P   stative.STAT   live.V.INFIN   on.PREP  
yr            un            ffarm  
the.DET.DEF   one.NUM   farm.N.F.SG  
and they lived on the same farm
- (130) SAR: ac yn bobl gymwynasgar .  
**SAR:** ac            yn            bobl            gymwynasgar  
**aut:**    and.CONJ   stative.STAT   people.N.F.SG+SM   kind.ADJ+SM  
and were very obliging people
- (131) SAR: ond mi farwodd mam .  
**SAR:** ond            mi            farwodd            mam  
**aut:**    but.CONJ   aff.PRT   die.V.3S.PAST+SM   mother.N.F.SG  
but mother died
- (132) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:**    mm.IM
- (133) SAR: ac oedd Dada ddim yn gyrru ni i (y)r ysgol .  
**SAR:** ac            oedd            Dada ddim            yn            gyrru            ni  
**aut:**    and.CONJ   be.V.3S.IMPERF   name   not.ADV+SM   stative.STAT   drive.V.INFIN   we.PRON.1P  
i            yr            ysgol  
to.PREP   the.DET.DEF   school.N.F.SG  
and Dad didn't drive us to school

- (134) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (135) SAR: a chaeson ddim un ohonon ni orffen yr ysgol yn iawn .  
**SAR: a chaeson ddim un ohonon**  
*aut: and.CONJ get.V.1P.PAST+AM not.ADV+SM one.NUM from.us.PREP+PRON.1P*  
**ni orffen yr ysgol yn iawn**  
*we.PRON.1P complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG stative.STAT OK.ADV*  
 and not one of us got to finish school properly
- (136) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (137) SAR: debyg i blant Tecwyn\_Edwards@s:cym&spa mam a tad &m Helen@s:cym&spa a rheina .  
**SAR: debyg i blant Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub><sup>C</sup> mam**  
*aut: similar.ADJ+SM to.PREP child.N.M.PL+SM name mother.N.F.SG*  
**a tad Helen<sub>S</sub><sup>C</sup> a rheina**  
*and.CONJ father.N.M.SG name and.CONJ those.PRON*  
 similar to Tecwyn Edwards' children, mother and father of Helen and those
- (138) SAR: caeson nhw ddim mynd i (y)r ysgol na chapel .  
**SAR: caeson nhw ddim mynd i yr**  
*aut: get.V.1P.PAST they.PRON.3P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF*  
**ysgol na chapel**  
*school.N.F.SG (n)or.CONJ chapel.N.M.SG+AM*  
 they didn't get to go to school or chapel
- (139) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (140) SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y tŷ beirdd .  
**SAR: a dysgu Lladin a Groeg yn y**  
*aut: and.CONJ teach.V.INFIN Latin.N.F.SG and.CONJ Greek.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*  
**tŷ beirdd**  
*house.N.M.SG poets.N.M.PL*  
 and learnt Latin and Greek in the poets' house
- (141) SAR: rheini y ddau hynny .  
**SAR: rheini y ddau hynny**  
*aut: those.PRON the.DET.DEF two.NUM.M+SM that.PRON.SP*  
 those, those two

- (142) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (143) SAR: dyn twp oedd o .  
**SAR: dyn twp oedd o**  
*aut: man.N.M.SG stupid.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 he was a stupid man
- (144) SAR: achos dyn xxx yn byw ar\_wahân oedd o .  
**SAR: achos dyn yn**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3P.PRES.[or].man.N.M.SG.[or].draw.V.3S.PRES+SM stative.STAT*  
**byw ar\_wahân oedd o**  
*live.V.INFIN separate.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 because he was a man [...] living separately
- (145) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (146) SAR: ac um (...) dan ni (ddi)m gwybod fawr o hanes gwraig Tecwyn\_Edwards@s:cym&spa .  
**SAR: ac um dan ni ddim gwybod fawr**  
*aut: and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM know.V.INFIN big.ADJ+SM*  
**o hanes gwraig Tecwyn\_Edwards<sub>S</sub>**  
*of.PREP story.N.M.SG wife.N.F.SG name*  
 and um, we don't know much of Tecwyn Edwards' wife's story
- (147) SAR: (d)im\_ond mai newydd xxx yn ddiweddar mewn llythyr o Dylan@s:cym&spa ges i wybod mai (.) un o dras yr Indiaid oedd hi .  
**SAR: dim\_ond mai newydd yn ddiweddar mewn**  
*aut: only.ADV that\_it\_is.CONJ.FOCUS new.ADJ stative.STAT recent.ADJ+SM in.PREP*  
**llythyr o Dylan<sub>S</sub> ges i wybod**  
*letter.N.M.SG from.PREP name get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know.V.INFIN+SM*  
**mai un o dras yr Indiaid oedd**  
*that\_it\_is.CONJ.FOCUS one.NUM of.PREP kin.N.F.SG+SM the.DET.DEF name be.V.3S.IMPERF*  
**hi**  
*she.PRON.F.3S*  
 only that just [...] recently in a letter from Dylan did I find out that she was from the race of the Indians
- (148) CRL: ah@s:cym&spa ia ?  
**CRL: ah<sub>S</sub> ia**  
*aut: ah.IM yes.ADV*  
 oh yes?

- (149) SAR: xxx oedd o (ddi)m (y)n briod chwaith .  
**SAR:** oedd o ddim yn briod chwaith  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT married.ADJ+SM neither.ADV  
 [...] he wasn't married either
- (150) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (151) SAR: dyn rhyfedd oedd o .  
**SAR:** dyn rhyfedd oedd o  
**aut:** man.N.M.SG strange.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he was a strange man
- (152) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (153) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (154) SAR: wel awn ni (y)n\_ôl at yr Indiaid .  
**SAR:** wel awn ni yn\_ôl at yr Indiaid  
**aut:** well.IM go.V.1P.PRES we.PRON.1P back.ADV to.PREP the.DET.DEF name  
 well, we'll go back to the Indians
- (155) CRL: &=laugh .
- (156) SAR: dw i (ddi)m yn meddwl am (r)heina .  
**SAR:** dw i ddim yn meddwl am rheina  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP those.PRON  
 I don't think about them
- (157) SAR: buon ni (y)n lwcus mai (y)r Tehuelches@s:cym&spa ddoth lawr .  
**SAR:** buon ni yn lwcus mai yr  
**aut:** be.V.3P.PAST we.PRON.1P stative.STAT lucky.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF  
**Tehuelches<sup>C</sup>** ddoth lawr  
 name come.V.3S.PAST+SM floor.N.M.SG+SM  
 we were lucky that it was the Tehuelches who came down
- (158) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (159) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (160) SAR: achos y rhai tawel oedden nhw .  
**SAR: achos y rhai tawel oedden nhw**  
*aut: cause.N.M.SG the.DET.DEF some.PRON quiet.ADJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 because they were the quiet ones
- (161) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (162) SAR: pw y oedd yn ffrind i (y)r daith ?  
**SAR: pw y oedd yn ffrind i yr**  
*aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP friend.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*  
**daith**  
*journey.N.F.SG+SM*  
 who was a friend of the journey
- (163) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (164) SAR: ynde ?  
**SAR: ynde**  
*aut: isn't\_it.IM*  
 eh?
- (165) SAR: pw y ond Duw ?  
**SAR: pw y ond Duw**  
*aut: who.PRON but.CONJ name*  
 who but God?
- (166) SAR: mmhm .  
**SAR: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (167) SAR: achos tasai (y)r lleill (we)di dod +//.  
**SAR: achos tasai yr lleill wedi dod**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF others.PRON after.PREP come.V.INFIN*  
 because if the others had come...

(168) SAR: oedd y lleill isio cael lladd yr Indiaid a isio yr Tehuelches@s:cym&spa i joinio efo nhw .

**SAR:** oedd y lleill isio cael lladd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF others.PRON want.N.M.SG get.V.INFIN kill.V.INFIN

yr Indiaid a isio yr Tehuelches<sup>C</sup> i  
the.DET.DEF name and.CONJ want.N.M.SG the.DET.DEF name to.PREP

joinio efo nhw  
join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

the others wanted to be able to kill the Indians, and wanted the Tehuelches to join with them

(169) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(170) CRL: tegell .

**CRL:** tegell  
**aut:** kettle.N.M.SG

kettle

(171) SAR: ac uh +...

**SAR:** ac uh  
**aut:** and.CONJ uh.IM

and, er...

(172) SAR: be sy ?

**SAR:** be sy  
**aut:** what.INT be.V.3SP.PRES.REL

what's up?

(173) CRL: na tegell .

**CRL:** na tegell  
**aut:** neg.PRT kettle.N.M.SG

no, kettle

(174) CRL: mae e [/] mae +/.

**CRL:** mae e mae  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES

it's...

(175) SAR: joinio efo nhw .

**SAR:** joinio efo nhw  
**aut:** join.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P

join with them

(176) SAR: ond wnaeson nhw +"/.

**SAR:** ond wnaeson nhw  
**aut:** but.CONJ do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P  
 but they [said]...

(177) SAR: +" na peidiwch chi ymosod nhw .

**SAR:** na peidiwch chi ymosod nhw  
**aut:** neg.PRT stop.V.2P.IMPER you.PRON.2P attack.V.INFIN they.PRON.3P  
 "no, don't fight them"

(178) SAR: +" xxx .

(179) SAR: +" maen nhw (y)n ffrindiau efo ni .

**SAR:** maen nhw yn ffrindiau efo  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP friends.N.M.PL with.PREP  
 ni  
 we.PRON.1P  
 "they're friends with us"

(180) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(181) CRL: ia .

**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(182) SAR: achos oedd yr Indiaid wedyn (.) dan ni (ddi)m yn gwybod ffordd oedden nhw (y)n deall .

**SAR:** achos oedd yr Indiaid wedyn dan  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF name afterwards.ADV be.V.1P.PRES  
 ni ddim yn gwybod ffordd oedden nhw  
 we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yn deall  
 stative.STAT understand.V.INFIN  
 because the Indians afterwards, we don't know how they understood

(183) SAR: pwyl ond y bobl hynny sy wedi trefnu bob peth .

**SAR:** pwyl ond y bobl hynny  
**aut:** who.PRON but.CONJ the.DET.DEF people.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP  
 sy wedi trefnu bob peth  
 be.V.3SP.PRES.REL after.PREP arrange.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 who but those people who have arranged everything

- (184) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (185) SAR: ffordd oedden nhw (y)n deall ei\_gilydd .  
**SAR:** ffordd oedden nhw yn deall  
**aut:** road.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT understand.V.INFIN  
 ei\_gilydd  
 each\_other.PRON.3SP  
 the way they understood each other
- (186) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (187) SAR: mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh Cymry (.) i fynd ar gefnau ceffylau hela .  
**SAR:** mi wnaeth yr Indiaid ddysgu yr uh  
**aut:** aff.PRT do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF name teach.V.INFIN+SM the.DET.DEF uh.IM  
 Cymry i fynd ar gefnau ceffylau  
 Welsh\_people.N.M.PL to.PREP go.V.INFIN+SM on.PREP backs.N.M.PL+SM horses.N.M.PL  
 hela  
 hunt.V.INFIN  
 the Indians taught the Welsh to go on horseback to hunt
- (188) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (189) SAR: a dysgu nhw ffordd o torri (y)r cig .  
**SAR:** a dysgu nhw ffordd o torri yr  
**aut:** and.CONJ teach.V.INFIN they.PRON.3P road.N.F.SG of.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
 cig  
 meat.N.M.SG  
 and taught them a way of cutting meat
- (190) SAR: achos dim <o (y)r cael hwnnw> [?] yng Nghymru .  
**SAR:** achos dim o yr cael hwnnw  
**aut:** cause.N.M.SG nothing.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF get.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 yng Nghymru  
 my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM  
 because there's no getting that in Wales
- (191) CRL: na .  
**CRL:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no



- (192) CRL: na ddefnyddio (y)r waliau xxx .  
**CRL:** na ddefnyddio yr waliau  
**aut:** neg.PRT use.V.INFIN+SM the.DET.DEF walls.N.F.PL  
 no, using the [...] walls
- (193) SAR: a (y)r tirfeddianwyr oedd draw fan (a)cw ynde ?  
**SAR:** a yr tirfeddianwyr oedd draw  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF landowner.N.M.PL be.V.3S.IMPERF yonder.ADV  
 fan acw ynde  
 place.N.MF.SG+SM over.there.ADV isn't.it.IM  
 and it was landowners who were over there, wasn't it?
- (194) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (195) SAR: (dy)na pam oedd y Cymry yn dod i fan (h)yn .  
**SAR:** dyna pam oedd y Cymry yn  
**aut:** that.is.ADV why?.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
 dod i fan hyn  
 come.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 that's why the Welsh came here
- (196) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (197) SAR: a mi sefon yma +//.  
**SAR:** a mi sefon yma  
**aut:** and.CONJ aff.PRT stand.V.3P.PAST here.ADV  
 and they stood here...
- (198) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen yn llyfr Huws\_Maeloch@s:cym&spa .  
**SAR:** oeddwn i yn darllen yn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
 llyfr Huws\_Maeloch<sup>C</sup>  
 book.N.M.SG name  
 I was reading in Huws Maeloch's book
- (199) SAR: yn y flwyddyn mil naw cant a dau (.) mi aeth ran fwyaf ffwrdd .  
**SAR:** yn y flwyddyn mil naw cant  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM thousand.N.F.SG nine.NUM hundred.N.M.SG  
 a dau mi aeth ran fwyaf ffwrdd  
 and.CONJ two.NUM.M aff.PRT go.V.3S.PAST part.N.F.SG+SM biggest.ADJ+SM way.N.M.SG  
 in the year 1902 most of them went away

- (200) SAR: mi sefodd (y)na naw.deg pump o bobl fan (h)yn .  
**SAR:** mi sefodd yna naw\_deg pump o bobl  
**aut:** aff.PRT stand.V.3S.PAST there.ADV ninety.NUM five.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM  
 fan hyn  
 place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP  
 there stood ninety-five people here
- (201) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (202) SAR: plant gwŷr a gwragedd .  
**SAR:** plant gwŷr a gwragedd  
**aut:** child.N.M.PL men.N.M.PL.[or].husbands.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL  
 children, men and women
- (203) SAR: dim.ond rheina yn griw bach fan (y)na .  
**SAR:** dim\_ond rheina yn griw bach fan  
**aut:** only.ADV those.PRON stative.STAT crew.N.M.SG+SM small.ADJ place.N.MF.SG+SM  
 yna  
 there.ADV  
 only those in a small group there
- (204) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (205) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (206) SAR: heb neb wrth gefn (..) heblaw (..) sawl sy (y)n arwain xxx .  
**SAR:** heb neb wrth gefn heblaw sawl  
**aut:** without.PREP anyone.PRON by.PREP back.N.M.SG+SM without.PREP several.ADJ  
 sy yn arwain  
 be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT lead.V.INFIN  
 with no one in reserve, except for those who lead the ...
- (207) SAR: ac uh (..) oedden nhw (y)n dal ymlaen .  
**SAR:** ac uh oedden nhw yn dal  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT continue.V.INFIN  
 ymlaen  
 forward.ADV  
 and er, they were carrying on

- (208) SAR: oedden nhw (y)n dod fel teithwyr o(edde)n nhw .  
**SAR:** oedden nhw yn dod fel teithwyr  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN like.CONJ travellers.N.M.PL*  
 oedden nhw  
*be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 they were coming as travellers
- (209) SAR: oedden nhw yna yn codi tai i wneud <tai ac> [?] +...  
**SAR:** oedden nhw yna yn codi tai  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P there.ADV stative.STAT lift.V.INFIN houses.N.M.PL*  
 i wneud tai ac  
*to.PREP make.V.INFIN+SM houses.N.M.PL and.CONJ*  
 they were erecting houses to make houses and...
- (210) SAR: tai y xxx .  
**SAR:** tai y  
**aut:** *houses.N.M.PL the.DET.DEF*  
 the houses of the ...
- (211) SAR: be maen nhw (y)n galw yn Gymraeg .  
**SAR:** be maen nhw yn galw yn  
**aut:** *what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN in.PREP*  
 Gymraeg  
*Welsh.N.F.SG+SM*  
 what they call in Welsh
- (212) SAR: toldos@s:spa oedden ni (y)n deud yn Sbanish .  
**SAR:** toldos<sup>S</sup> oedden ni yn deud yn  
**aut:** *awning.N.M.PL be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN in.PREP*  
 Sbanish  
*Spanish.N.F.SG*  
 we said "toldos" in Spanish
- (213) CRL: a (y)r (.) croen yr xxx agos (y)na .  
**CRL:** a yr croen yr agos yna  
**aut:** *and.CONJ the.DET.DEF skin.N.M.SG the.DET.DEF near.ADJ there.ADV*  
 and the skin of [...] close there
- (214) SAR: ah@s:cym&spa ia efo crwyn a coed ac ati .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia efo crwyn a coed ac  
**aut:** *ah.IM yes.ADV with.PREP skins.N.M.PL and.CONJ trees.N.M.SG and.CONJ*  
 ati  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*  
 ah yes, with skins and wood and that

- (215) CRL: +< mm ia .  
**CRL:** mm ia  
**aut:** mm.IM yes.ADV  
mm, yes
- (216) SAR: a (y)r plant a gwragedd a chwbl mynd efo nhw .  
**SAR:** a yr plant a gwragedd a chwbl  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ wives.N.F.PL and.CONJ all.ADJ+AM  
mynd efo nhw  
go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
and the children and women and everything with them
- (217) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (218) SAR: ac oedden nhw (y)n canlyn ar\_ôl lle oedd yr anifeiliaid yn mynd .  
**SAR:** ac oedden nhw yn canlyn ar\_ôl  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT follow.V.INFIN after.PREP  
lle oedd yr anifeiliaid yn mynd  
where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF animals.N.M.PL stative.STAT go.V.INFIN  
and they were following after where the animals went
- (219) SAR: achos oedden nhw yn gwybod yr hanes yn\_ôl xxx bob amser .  
**SAR:** achos oedden nhw yn gwybod yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT know.V.INFIN the.DET.DEF  
hanes yn\_ôl bob amser  
story.N.M.SG back.ADV each.PREQ+SM time.N.M.SG  
because they knew the history back [...] always
- (220) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (221) SAR: ac oedden nhw (y)n um dod i edrych am y Cymry .  
**SAR:** ac oedden nhw yn um dod  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP um.IM come.V.INFIN  
i edrych am y Cymry  
to.PREP look.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL  
and they came to look for the Welsh

- (222) SAR: ac oedden nhw (y)n hela (.) dim\_ond be oedd raid wneud .  
**SAR:** ac oedden nhw yn hela dim\_ond be  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT hunt.V.INFIN only.ADV what.INT  
 oedd raid wneud  
 be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM make.V.INFIN+SM  
 and they used to hunt only what was needed
- (223) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (224) SAR: a wedyn pam oedden nhw jyst â gorffen (.) o(edde)n nhw (y)n mynd (y)n\_ôl i hela &we &h eto .  
**SAR:** a wedyn pam oedden nhw jyst  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV why?.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P just.ADV  
 â gorffen oedden nhw  
 as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES complete.V.INFIN be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 yn mynd yn\_ôl i hela eto  
 stative.STAT go.V.INFIN back.ADV to.PREP hunt.V.INFIN again.ADV  
 and then when they were about to finish, they went back to hunting again
- (225) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (226) SAR: a dw i (y)n meddwl mai (y)n\_ôl y lleuad a (y)r sêr maen nhw (y)n wneud .  
**SAR:** a dw i yn meddwl mai  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that\_it.is.CONJ.FOCUS  
 yn\_ôl y lleuad a yr sêr maen  
 back.ADV the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF stars.N.F.PL be.V.3P.PRES  
 nhw yn wneud  
 they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
 and I think it's by the moon and the stars that they do it
- (227) SAR: achos oedd y Cymry yn darllen lot o hanes ynde .  
**SAR:** achos oedd y Cymry yn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF Welsh\_people.N.M.PL stative.STAT  
 darllen lot o hanes ynde  
 read.V.INFIN lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG isn't\_it.IM  
 because the Welsh used to read a lot of history, eh
- (228) SAR: ac oedd Dada hefyd yn darllen .  
**SAR:** ac oedd Dada hefyd yn darllen  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name also.ADV stative.STAT read.V.INFIN  
 and Dad also used to read

- (229) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (230) SAR: fy nhad i .  
**SAR:** fy                    nhad                    i  
**aut:** my.ADJ.POSS.1S father.N.M.SG+NM to.PREP  
my father
- (231) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (232) SAR: yn sylwi lot ar y lleuad a (y)r sêr .  
**SAR:** yn                    sylwi                    lot                    ar                    y                    lleuad                    a  
**aut:** stative.STAT notice.V.INFIN lot.QUAN on.PREP the.DET.DEF moon.N.F.SG and.CONJ  
yr                    sêr  
the.DET.DEF stars.N.F.PL  
remarking a lot on the moon and stars
- (233) SAR: efo be arall allen nhw fod wedi yna ?  
**SAR:** efo                    be                    arall                    allen                    nhw                    fod  
**aut:** with.PREP what.INT other.ADJ be\_able.V.1P.IMPERF+SM they.PRON.3P be.V.INFIN+SM  
wedi                    yna  
after.PREP there.ADV  
with what else could they be after that?
- (234) CRL: ia oedd (y)na dim byd arall .  
**CRL:** ia                    oedd                    yna                    dim\_byd                    arall  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV anything.ADV other.ADJ  
yes, there was nothing else
- (235) SAR: dod i ddeall .  
**SAR:** dod                    i                    ddeall  
**aut:** come.V.INFIN to.PREP understand.V.INFIN+SM  
coming to understand
- (236) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (237) SAR: achos [?] mae (y)r lleuad dach chi (y)n gwybod sut i hela (.) a pryd .  
**SAR:** achos mae yr lleuad dach chi  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF moon.N.F.SG be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 yn gwybod sut i hela a pryd  
 stative.STAT know.V.INFIN how.INT to.PREP hunt.V.INFIN and.CONJ when.INT.[or].time.N.M.SG  
 because it's the moon that you know how to hunt and when
- (238) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (239) SAR: a pryd mae xxx ffermydd yn dyfrio popeth nawr .  
**SAR:** a pryd mae ffermydd yn  
**aut:** and.CONJ when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.PRES farms.N.F.PL stative.STAT  
 dyfrio popeth nawr  
 water.V.INFIN everything.N.M.SG now.ADV  
 and when [...] farms watering everything now
- (240) SAR: <pryd mae> [//] pan mae (y)r peiriannau newydd (y)ma (y)n dod nawr i hau india\_corn a sorgo@s:spa ynde .  
**SAR:** pryd mae pan mae yr peiriannau  
**aut:** when.INT be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF machines.N.M.PL  
 newydd yma yn dod nawr i hau india\_corn  
 new.ADJ here.ADV stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP sow.V.INFIN maize.N.M.SG  
 a sorgo<sup>S</sup> ynde  
 and.CONJ sorghum.N.M.SG isn't\_it.IM  
 when these new machines come now to harvest maize and sorghum, right
- (241) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (242) CRL: iawn .  
**CRL:** iawn  
**aut:** OK.ADV  
 ok
- (243) SAR: ac um +...  
**SAR:** ac um  
**aut:** and.CONJ um.IM  
 and, um...

- (244) SAR: ac mae &ha lot o hanes yn y llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ac mae lot o hanes yn y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF  
 llyfr bach Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 book.N.M.SG small.ADJ name  
 and there's a lot of history in the little book "Nel Fach y Bwcs"
- (245) SAR: ond (dy)dy o ddim yn gywir .  
**SAR:** ond dydy o ddim yn gywir  
**aut:** but.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT correct.ADJ+SM  
 but it's not right
- (246) CRL: oh@s:cym&spa na ?  
**CRL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na  
**aut:** oh.IM neg.PRT  
 oh no?
- (247) SAR: achos oedd y bobl yn gwybod pryd oedd yr afon allan .  
**SAR:** achos oedd y bobl yn gwybod  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF people.N.F.SG+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 pryd oedd yr afon allan  
 when.INT.[or].time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF river.N.F.SG out.ADV  
 because people knew when the river was out
- (248) SAR: achos oedd pawb yn mynd i xxx (y)r afon .  
**SAR:** achos oedd pawb yn mynd i  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr afon  
 the.DET.DEF river.N.F.SG  
 because everyone used to go to [...] the river
- (249) SAR: sôn am xxx .  
**SAR:** sôn am  
**aut:** mention.V.INFIN for.PREP  
 talk about [...]
- (250) SAR: xxx gwaith Hughes@s:cym&spa um +...  
**SAR:** gwaith Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup> um  
**aut:** time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG name um.IM  
 [...] Hughes's work, um...
- (251) SAR: ddim Hughes@s:cym&spa .  
**SAR:** ddim Hughes<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** not.ADV+SM name  
 not Hughes



- (252) SAR: Maeloch@s:cym&spa y llall um +/.  
**SAR:** Maeloch<sup>C</sup><sub>S</sub> y llall um  
**aut:** name the.DET.DEF other.PRON um.IM  
 Maeloch the other one, um...
- (253) SAR: Glancaeron@s:cym&spa wedi mynd i goll .  
**SAR:** Glancaeron<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi mynd i goll  
**aut:** name after.PREP go.V.INFIN to.PREP missing.ADJ+SM  
 Glancaeron has gone missing
- (254) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (255) SAR: does neb yn gwybod o (y)r uh (.) etifeddwy'r lle [//] be ddoth o (y)r hanes na (ddi)m\_byd .  
**SAR:** does neb yn  
**aut:** be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM anyone.PRON stative.STAT  
 gwybod o yr uh etifeddwy'r lle be  
 know.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF uh.IM heir.N.M.PL where.INT.[or].place.N.M.SG what.INT  
 ddoth o yr hanes na ddim\_byd  
 come.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG neg.PRT anything.ADV+SM  
 nobody knows about the beneficiaries, what came of the story or anything
- (256) CRL: +< ah@s:cym&spa ?  
**CRL:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (257) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (258) SAR: oedd o (y)n wneud penillion a ro(edde)n nhw (y)n drafod ambell waith .  
**SAR:** oedd o yn wneud penillion  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM verses.N.M.PL  
 a roedden nhw yn drafod ambell  
 and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT discuss.V.INFIN+SM occasional.PREQ  
 waith  
 time.N.F.SG+SM  
 he wrote poems and they would occasionally recite them
- (259) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

- (260) SAR: ac oedd pobl yn dwyn dŵr amser hynny ar ei\_gilydd .  
**SAR:** ac oedd pobl yn dwyn dŵr  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF people.N.F.SG stative.STAT take.V.INFIN water.N.M.SG  
 amser hynny ar ei\_gilydd  
*time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP on.PREP each\_other.PRON.3SP*  
 and people used to steal water from each other back then
- (261) SAR: fel maen nhw (we)di wneud yn dyffryn hyn ar hyd y blynyddau .  
**SAR:** fel maen nhw wedi wneud  
*aut:* like.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP make.V.INFIN+SM  
 yn dyffryn hyn ar hyd y  
*stative.STAT.[or].in.PREP valley.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP on.PREP length.N.M.SG the.DET.DEF*  
 blynyddau  
*years.N.F.PL*  
 as they have done in this valley over the years
- (262) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (263) SAR: mae <ryw rai> [/] ryw rai yn cael bob peth .  
**SAR:** mae ryw rai ryw rai  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM some.PRON+SM some.PREQ+SM some.PRON+SM  
 yn cael bob peth  
*stative.STAT get.V.INFIN each.PREQ+SM thing.N.M.SG*  
 some people get everything
- (264) SAR: a felly mae (y)n dal ar hyd yr oes .  
**SAR:** a felly mae yn dal ar hyd  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT continue.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG  
 yr oes  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG*  
 and so it continues down the ages
- (265) CRL: +< fel (y)na mae o .  
**CRL:** fel yna mae o  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 that's how it is
- (266) SAR: ac uh ti (y)n cofio Robert\_Ap\_Iwan@s:cym&spa .  
**SAR:** ac uh ti yn cofio Robert\_Ap\_Iwan<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* and.CONJ uh.IM you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN name  
 and er, you remember Robert Ap Iwan

- (267) SAR: mab i bregethwr oedd o .  
**SAR:** mab i bregethwr oedd o  
**aut:** son.N.M.SG to.PREP preacher.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he was a preacher's son
- (268) SAR: mister Jones@s:cym&spa Niwbwrch@s:cym&spa .  
**SAR:** mister Jones<sup>C</sup><sub>S</sub> Niwbwrch<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** mr.N.M.SG name name  
 Mr Jones of Newborough
- (269) SAR: oedden nhw yn byw yn xxx ymyl Dolafon@s:cym&spa .  
**SAR:** oedden nhw yn byw yn ymyl  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP edge.N.F.SG  
 Dolafon<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 name  
 they lived in [...] next to Dolavon
- (270) SAR: yn cofio am y pennill yn emyn xxx .  
**SAR:** yn cofio am y pennill  
**aut:** stative.STAT remember.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF verse.N.M.SG  
 yn emyn  
 stative.STAT.[or].in.PREP hymn.N.M.SG  
 remembering the verse of a hymn [...]
- (271) SAR: ac oedd o (y)n deud ar ddiwedd y pennill .  
**SAR:** ac oedd o yn deud ar  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT say.V.INFIN on.PREP  
 ddiwedd y pennill  
 end.N.M.SG+SM the.DET.DEF verse.N.M.SG  
 and it said at the end of the verse
- (272) SAR: xxx .
- (273) SAR: pwyl fasai (y)n meddwl bod o (y)n dwyn dŵr ?  
**SAR:** pwyl fasai yn meddwl bod o  
**aut:** who.PRON be.V.3S.PLUPERF+SM stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn dwyn dŵr  
 stative.STAT take.V.INFIN water.N.M.SG  
 who would think that he would steal water?
- (274) CRL: &=laugh .
- (275) SAR: a felly mae (y)n bwysig .  
**SAR:** a felly mae yn bwysig  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM  
 and so it's important

(276) SAR: dw i (we)di bod yn meddwl lawer gwaith am be aeth y capeli Cymraeg lawr ?

**SAR:** dw i wedi bod yn meddwl  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT think.V.INFIN  
 lawer gwaith am be aeth y capeli  
*many.QUAN+SM time.N.F.SG for.PREP what.INT go.V.3S.PAST the.DET.DEF chapels.N.M.PL*  
 Cymraeg lawr  
*Welsh.N.F.SG floor.N.M.SG+SM*

I've been thinking many times, why did the Welsh chapels decline?

(277) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(278) SAR: dw i (y)n deud bod lot o ragrith (we)di bod .

**SAR:** dw i yn deud bod lot o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN lot.QUAN of.PREP  
 ragrith wedi bod  
*hypocrisy.N.M.SG+SM after.PREP be.V.INFIN*

I say there's been a lot of hypocrisy

(279) SAR: achos (dy)dy pawb ddim yn mynd i (y)r capel o xxx o ddifri .

**SAR:** achos dydy pawb ddim yn mynd  
*aut:* cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG everyone.PRON not.ADV+SM stative.STAT go.V.INFIN  
 i yr capel o o ddifri  
*to.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG of.PREP he.PRON.M.3S serious.ADJ+SM*

because not everyone goes to chapel [...] seriously

(280) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(281) SAR: maen nhw (y)n mynd xxx .

**SAR:** maen nhw yn mynd  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN

they go [...]

(282) SAR: a rŵan [?] mewn llawer le dw i (we)di clywed aml un yn deud .

**SAR:** a rŵan mewn llawer le dw i  
*aut:* and.CONJ now.ADV in.PREP many.QUAN where.INT+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 wedi clywed aml un yn deud  
*after.PREP hear.V.INFIN frequent.ADJ one.NUM stative.STAT say.V.INFIN*

and now in many places I've heard several people saying so

- (283) SAR: (e)fallai bod fi (y)n bach yn gul .  
**SAR:** efallai bod fi yn bach yn  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ stative.STAT  
gul  
narrow.ADJ+SM  
maybe I'm a little bit narrow[-minded]
- (284) SAR: ond uh felly welson ni .  
**SAR:** ond uh felly welson ni  
**aut:** but.CONJ uh.IM so.ADV see.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P  
but, er, that's what we saw
- (285) SAR: achos oedd nain Edwards@s:cym&spa yn deud .  
**SAR:** achos oedd nain Edwards<sup>C</sup> yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF grandmother.N.F.SG name stative.STAT say.V.INFIN  
because granny Edwards said so
- (286) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (287) SAR: +< er iddi hi roi tir oedd hi (y)n rhoi tir efo dim un amcan xxx amddiffyn ei hunan .  
**SAR:** er iddi hi roi tir  
**aut:** er.IM to.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S give.V.INFIN+SM land.N.M.SG  
oedd hi yn rhoi tir efo dim  
be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT give.V.INFIN land.N.M.SG with.PREP not.ADV  
un amcan amddiffyn ei hunan  
one.NUM objective.N.M.SG defend.V.3S.PRES.[or].defend.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG  
although she gave land, she was giving land with not a single intention [...] defending herself
- (288) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (289) SAR: wnaeth neb ei helpu ddi yn y tlodi oedd hi (y)n byw .  
**SAR:** wnaeth neb ei helpu ddi  
**aut:** do.V.3S.PAST+SM anyone.PRON her.ADJ.POSS.F.3S help.V.INFIN she.PRON.F.3S  
yn y tlodi oedd hi yn  
stative.STAT that.PRON.REL impoverish.V.INFIN be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
byw  
live.V.INFIN  
nobody helped her in the poverty she lived out

(290) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(291) CRL: mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(292) SAR: oedd hi (y)n cau (y)r plant yn y tŷ .

**SAR:** oedd hi yn cau yr plant

**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT close.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL

yn y tŷ

in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

she used to shut the children in the house

(293) SAR: hon â (e)i tŷ bach neis .

**SAR:** hon â ei tŷ

**aut:** this.PRON.F.SG as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S house.N.M.SG

bach neis

small.ADJ nice.ADJ

her with her nice little house

(294) SAR: cloeon ar y drysau hefyd .

**SAR:** cloeon ar y drysau

**aut:** locks.N.M.PL.[or].lock.V.1P.PAST.[or].lock.V.3P.PAST on.PREP the.DET.DEF doors.N.M.PL

hefyd

also.ADV

locks on the doors too

(295) SAR: <yn y tŷ tasai> [?] hi (y)n mynd allan i hel y goesgoch a ryw borfa eraill i ferwi neu fwyta hwy hi a (y)r plant .

**SAR:** yn y tŷ tasai hi yn

**aut:** in.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG be.V.3S.PLUPERF.HYP she.PRON.F.3S stative.STAT

mynd allan i hel y goesgoch a

go.V.INFIN out.ADV to.PREP collect.V.INFIN the.DET.DEF redshank.N.M.SG+SM and.CONJ

ryw borfa eraill i ferwi neu

some.PREQ+SM pasture.N.F.SG+SM others.PRON to.PREP boil.V.INFIN+SM or.CONJ

fwyta hwy hi a yr plant

eat.V.INFIN+SM they.PRON.3P she.PRON.F.3S and.CONJ the.DET.DEF child.N.M.PL

in the house if she went out to collect the herb robert and some other grasses to boil or eat them, her and her children

(296) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

- (297) SAR: a fan (y)na farwodd yr hogan fach .  
**SAR:** a fan yna farwodd yr hogan  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV die.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF girl.N.F.SG  
 fach  
 small.ADJ+SM  
 and that's where the little girl died
- (298) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (299) SAR: y llall yn wanach na mam roedd y meddyg yn deud .  
**SAR:** y llall yn wanach na mam  
**aut:** the.DET.DEF other.PRON stative.STAT weak.ADJ.COMP than.CONJ mother.N.F.SG  
 roedd y meddyg yn deud  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF doctor.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN  
 the other one weaker than mother, the doctor said
- (300) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (301) SAR: a (y)r bechgyn yn iengach .  
**SAR:** a yr bechgyn yn iengach  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL stative.STAT young.ADJ.COMP  
 and the boys were younger
- (302) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (303) SAR: ac uh be arall xxx .  
**SAR:** ac uh be arall  
**aut:** and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ  
 and er, what else [...]
- (304) SAR: hanes yr Indiaid .  
**SAR:** hanes yr Indiaid  
**aut:** story.N.M.SG the.DET.DEF name  
 the story of the Indians

- (305) SAR: yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa maen nhw (y)n sôn bod nhw yn mynd allan i (y)r bryniau wedyn .

**SAR:** yn llyfr Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sub>S</sub><sup>C</sup> maen nhw  
*aut:* stative.STAT.[or].in.PREP book.N.M.SG name be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 yn sôn bod nhw yn mynd allan  
*stative.STAT mention.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN out.ADV*  
 i yr bryniau wedyn  
*to.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL afterwards.ADV*

In the book, "Nel Fach Y Bwcs", they say that they went out to the hills after that

- (306) SAR: a bod y ceffylau at ei pennau\_gliniau mewn dŵr .

**SAR:** a bod y ceffylau at ei  
*aut:* and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF horses.N.M.PL to.PREP his.ADJ.POSS.M.3S  
 pennau\_gliniau mewn dŵr  
*knee.N.M.PL in.PREP water.N.M.SG*

and that the horses were up to their knees in water

- (307) SAR: nac oedden .

**SAR:** nac oedden  
*aut:* neg.PRT be.V.3P.IMPERF

no they weren't

- (308) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (309) SAR: wneith ceffylau ddim gallu cerdded yn y mwd efo cario xx a tynnu wrth y wagan .

**SAR:** wneith ceffylau ddim gallu  
*aut:* do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM horses.N.M.PL not.ADV+SM be\_able.V.INFIN  
 cerdded yn y mwd efo cario a  
*walk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF mud.N.M.SG with.PREP carry.V.INFIN and.CONJ*  
 tynnu wrth y wagan  
*draw.V.INFIN by.PREP that.PRON.REL wagon.N.F.SG*

horses won't be able to walk in mud while carrying [...] and pulling the wagon

- (310) CRL: +< mmhm .

**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (311) SAR: achos mynd â pethau i\_gyd allan .

**SAR:** achos mynd â pethau i\_gyd allan  
*aut:* cause.N.M.SG go.V.INFIN with.PREP things.N.M.PL all.ADJ out.ADV

because [they were] taking all the things out



- (312) CRL: +< na .  
**CRL:** na  
*aut:* neg.PRT  
no
- (313) SAR: xxx mynd â rai pethau .  
**SAR:** mynd â rai pethau  
*aut:* go.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM things.N.M.PL  
[...] taking some things
- (314) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
yes
- (315) SAR: aml xxx wedi syrthio .  
**SAR:** aml wedi syrthio  
*aut:* frequent.ADJ after.PREP fall.V.INFIN  
many had fallen to the ground
- (316) CRL: ia siŵr .  
**CRL:** ia siŵr  
*aut:* yes.ADV sure.ADJ  
yes, I'm sure
- (317) SAR: a wnaeth uh <tad uh tŷ> [/ /] tad Nel@s:cym&spa fach ddim syrthio fan (y)na lle mae tŷ Berwyn\_Wyn@s:cym&spa .  
**SAR:** a wnaeth uh tad uh tŷ tad  
*aut:* and.CONJ do.V.3S.PAST+SM uh.IM father.N.M.SG uh.IM house.N.M.SG father.N.M.SG  
Nel<sub>S</sub><sup>C</sup> fach ddim syrthio fan yna lle  
name small.ADJ+SM not.ADV+SM fall.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV where.INT  
mae tŷ Berwyn\_Wyn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
be.V.3S.PRES house.N.M.SG name  
and little Nel's father didn't fall there where Berwyn Wyn's house is
- (318) SAR: mae (y)r xxx yn ymyl ein ffarm ni .  
**SAR:** mae yr yn ymyl ein ffarm  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF in.PREP edge.N.F.SG our.ADJ.POSS.1P farm.N.F.SG  
ni  
we.PRON.1P  
the [...] is next to our farm
- (319) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (320) SAR: wnawn nhw i\_gyd mynd allan cyn i (y)r afon ddod allan .  
**SAR:** wnawn nhw i\_gyd mynd allan  
**aut:** do.V.1S.IMPERF+SM.[or].do.V.1P.PRES+SM they.PRON.3P all.ADJ go.V.INFIN out.ADV  
 cyn i yr afon ddod allan  
 before.PREP to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG come.V.INFIN+SM out.ADV  
 they all go out before the river goes out
- (321) SAR: o(edde)n nhw allan yn y bryniau o (y)r ddwy ochrau y dyffryn .  
**SAR:** oedden nhw allan yn y bryniau o  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P out.ADV in.PREP the.DET.DEF hill.N.M.PL of.PREP  
 yr ddwy ochrau y dyffryn  
 the.DET.DEF two.NUM.F+SM sides.N.F.PL the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 they were out on the hills of both sides of the valley
- (322) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (323) SAR: achos yn Rawson@s:cym&spa buon nhw am hir iawn .  
**SAR:** achos yn Rawson<sup>C</sup> buon nhw am hir  
**aut:** cause.N.M.SG in.PREP name be.V.3P.PAST they.PRON.3P for.PREP long.ADJ  
 iawn  
 very.ADV  
 because they were in Rawson for a long time
- (324) SAR: a wedyn aeson fyny am Gaiman@s:cym&spa ac i (y)r lle (y)na ac ati .  
**SAR:** a wedyn aeson fyny am Gaiman<sup>C</sup> ac  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST up.ADV for.PREP name and.CONJ  
 i yr lle yna ac ati  
 to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S  
 and then they went up to Gaiman and to that place and that
- (325) SAR: a wedyn oedden nhw (we)di mynd i (y)r ffermydd erbyn hyn .  
**SAR:** a wedyn oedden nhw wedi mynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN  
 i yr ffermydd erbyn hyn  
 to.PREP the.DET.DEF farms.N.F.PL by.PREP this.PRON.SP  
 and then they'd gone to the farms by this time
- (326) SAR: ac uh (.) oedd pawb yn cychwyn allan .  
**SAR:** ac uh oedd pawb yn cychwyn allan  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.IMPERF everyone.PRON stative.STAT start.V.INFIN out.ADV  
 and everyone was starting out

- (327) SAR: wedyn mae ryw stori yn rywle (.) bod nhw (y)n mynd rywle yn hwyr yn prynhawn am (.) be (y)dy enw (.) a bod (y)na plentyn bach (we)di cwmpo o (y)r wagan .

**SAR:** wedyn mae ryw stori yn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.PRES some.PREQ+SM story.N.F.SG stative.STAT  
 rywle bod nhw yn mynd  
*somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN*  
 rywle yn hwyr yn prynhawn  
*somewhere.N.M.SG+SM stative.STAT late.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP afternoon.N.M.SG*  
 am be ydy enw a bod yna plentyn  
*for.PREP what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG and.CONJ be.V.INFIN there.ADV child.N.M.SG*  
 bach wedi cwmpo o yr wagan  
*small.ADJ after.PREP fall.V.INFIN he.PRON.M.3S that.PRON.REL wagon.N.F.SG*

then there's some story somewhere that they went somewhere late in the afternoon for what-do-you-call-it, and that a little child had fallen from the wagon

- (328) SAR: plentyn bach dwy flwydd .

**SAR:** plentyn bach dwy flwydd  
*aut:* child.N.M.SG small.ADJ two.NUM.F year.N.F.SG+SM  
 a little child of two

- (329) SAR: ddigwyddodd yr fath beth erioed .

**SAR:** ddigwyddodd yr fath beth erioed  
*aut:* happen.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM never.ADV  
 such a thing never happened

- (330) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (331) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (332) SAR: oedd neb yn wneud gwmpo plentyn o wagan .

**SAR:** oedd neb yn wneud gwmpo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT make.V.INFIN+SM fall.V.INFIN+SM  
 plentyn o wagan  
*child.N.M.SG of.PREP wagon.N.F.SG*  
 nobody made a child fall from a wagon

- (333) SAR: oedden bobl ofalus ofnadwy .

**SAR:** oedden bobl ofalus ofnadwy  
*aut:* be.V.3P.IMPERF people.N.F.SG+SM careful.ADJ+SM terrible.ADJ  
 they were very careful people

- (334) SAR: ac eto (.) tasai (y)r mater hynny .  
**SAR:** ac eto tasai yr mater  
**aut:** and.CONJ again.ADV be.V.3S.PLUPERF.HYP the.DET.DEF matter.N.M.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 and yet, there would be that matter
- (335) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (336) CRL: ia dw i wedi darllen hwnna .  
**CRL:** ia dw i wedi darllen hwnna  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN that.PRON.M.SG  
 yes, I've read that
- (337) SAR: +< a bore wedyn bod ei thad hi bod yn y lle (y)na holi <amdany'n nhw> [?]  
 .  
**SAR:** a bore wedyn bod ei  
**aut:** and.CONJ morning.N.M.SG afterwards.ADV be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S  
 thad hi bod yn y lle yna  
 father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV  
 holi amdany'n nhw  
 ask.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and the next morning that her father was in that place asking after them
- (338) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (339) SAR: o le andros oedd bobl xxx y fath beth xxx .  
**SAR:** o le andros oedd  
**aut:** of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM exceptionally.ADV be.V.3S.IMPERF  
 bobl y fath beth  
 people.N.F.SG+SM the.DET.DEF type.N.F.SG+SM thing.N.M.SG+SM  
 from where on earth were people [...] such a thing [...]
- (340) SAR: mae (y)na xxx llawer o lyfrau .  
**SAR:** mae yna llawer o lyfrau  
**aut:** be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN of.PREP books.N.M.PL+SM  
 there are [...] many books
- (341) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (342) SAR: mae (y)na glwyddau yn gael ei deud (y)na .  
**SAR:** mae yna glwyddau yn gael ei  
*aut:* be.V.3S.PRES there.ADV lies.N.M.PL+SM stative.STAT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 deud yna  
*say.V.INFIN there.ADV*  
 there are lies told there
- (343) CRL: wel maen nhw (y)n darllen xxx .  
**CRL:** wel maen nhw yn darllen  
*aut:* well.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT read.V.INFIN  
 well, they read [...]
- (344) SAR: +< maen nhw (y)n wneud e fel rhyw stori nofel a +//.  
**SAR:** maen nhw yn wneud e fel  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S like.CONJ  
 rhyw stori nofel a  
*some.PREQ story.N.F.SG novel.N.F.SG and.CONJ*  
 they do it like the storyline of some novel and...
- (345) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (346) SAR: a mae rywun gwybod yr hanes .  
**SAR:** a mae rywun gwybod yr hanes  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM know.V.INFIN the.DET.DEF story.N.M.SG  
 and someone knows the history
- (347) SAR: neb o ni ddim yna wrth\_gwrs .  
**SAR:** neb o ni ddim yna  
*aut:* anyone.PRON of.PREP we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM there.ADV  
 wrth\_gwrs  
*of\_course.ADV*  
 none of us there of course
- (348) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (349) SAR: ond maen nhw xxx .  
**SAR:** ond maen nhw  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 but they [...]

- (350) SAR: maen nhw yn gadael hel y plant at ei\_gilydd rhoi nhw yn y wagan a (y)r fam efo nhw .

**SAR:** maen nhw yn gadael hel y  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT leave.V.INFIN collect.V.INFIN the.DET.DEF  
 plant at ei\_gilydd rhoi nhw yn  
*child.N.M.PL to.PREP each\_other.PRON.3SP give.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP*  
 y wagan a yr fam efo  
*that.PRON.REL wagon.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF mother.N.F.SG+SM with.PREP*  
 nhw  
*they.PRON.3P*

they leave, collect the children together, put them in the wagon, and the mother with them

- (351) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (352) SAR: pwyl blentyn basai (y)n syrthio ?

**SAR:** pwyl blentyn basai yn syrthio  
*aut:* who.PRON child.N.M.SG+SM be.V.3S.PLUPERF stative.STAT fall.V.INFIN

what child would fall?

- (353) CRL: mmhm na fel (y)na mae uh storïau .

**CRL:** mmhm na fel yna mae uh storïau  
*aut:* mmhm.IM neg.PRT like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES uh.IM story.N.F.PL

mmhm, that's the way stories are

- (354) SAR: a dw i (ddi)m [?] yn cofio ryw bethau eraill yn y llyfr bach hwn .

**SAR:** a dw i ddim yn cofio  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 ryw bethau eraill yn y llyfr bach  
*some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM others.PRON in.PREP the.DET.DEF book.N.M.SG small.ADJ*  
 hwn  
*this.PRON.M.SG*

and I don't remember any other things from that little book

- (355) CRL: (n)a .

**CRL:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no

- (356) SAR: ond lyfr bach neis eu hanes nhw a eu mam nhw wedi marw a ryw lot o bethau .

**SAR:** ond lyfr bach neis eu hanes  
*aut:* but.CONJ book.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ their.ADJ.POSS.3P story.N.M.SG  
 nhw a eu mam nhw wedi  
*they.PRON.3P and.CONJ their.ADJ.POSS.3P mother.N.F.SG they.PRON.3P after.PREP*  
 marw a ryw lot o bethau  
*die.V.INFIN and.CONJ some.PREQ+SM lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM*

but a nice book of their story, and their mother died and lots of things

- (357) SAR: ryw ddyn go ddifater oedd taid Nel\_Fach\_Y\_Bwcs@s:cym&spa .  
**SAR:** ryw ddyn go ddifater oedd  
*aut:* some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM rather.ADV indifferent.ADJ+SM be.V.3S.IMPERF  
 taid Nel\_Fach\_Y\_Bwcs<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*grandfather.N.M.SG name*  
 Nel Fach Y Bwcs's grandfather was quite an uncaring man
- (358) SAR: so oedd o a (y)r bachgen wedi mynd i rywle (.) tra oedd y wraig +//.  
**SAR:** so oedd o a yr bachgen wedi  
*aut:* so.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ the.DET.DEF boy.N.M.SG after.PREP  
 mynd i rywle tra oedd y  
*go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM while.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF*  
 wraig  
*wife.N.F.SG+SM*  
 so he and the boy had gone off somewhere while the wife...
- (359) SAR: fath â mae (y)n digwydd i finnu lawer gwaith .  
**SAR:** fath â mae yn digwydd i  
*aut:* type.N.F.SG+SM with.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT happen.V.INFIN I.PRON.1S  
 finnu lawer gwaith  
*I.PRON.EMPH.1S+SM many.QUAN+SM time.N.F.SG*  
 as happens to me many times
- (360) SAR: +, yn sefyll hunan .  
**SAR:** yn sefyll hunan  
*aut:* stative.STAT stand.V.INFIN self.PRON.SG  
 standing alone
- (361) CRL: hmm +...  
**CRL:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (362) SAR: a mi farwodd .  
**SAR:** a mi farwodd  
*aut:* and.CONJ aff.PRT die.V.3S.PAST+SM  
 and she died
- (363) CRL: hmm +...  
**CRL:** hmm  
*aut:* hmm.IM

- (364) SAR: ac <roedd hi> [/] oedd gyda hi <petiso@s:spa bach> [/] poni@s:cym&spa bach .  
**SAR:** ac roedd hi oedd gyda hi  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S  
petiso<sup>S</sup> bach poni<sup>C</sup> bach  
pony.N.M.SG small.ADJ pony.N.M.SG small.ADJ  
and she had a little pony
- (365) SAR: ac oedd hi xxx mae yn debyg yn\_ôl yr hanes .  
**SAR:** ac oedd hi mae yn debyg  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM  
yn\_ôl yr hanes  
back.ADV the.DET.DEF story.N.M.SG  
and she was [...] probably, according to the story
- (366) SAR: a misus Jones@s:cym&spa Rhymni@s:cym&spa (.) Brynchrwn@s:cym&spa oedd [/]  
oedd y <bydwraig &m ynde> [/] partera@s:spa ynde .  
**SAR:** a misus Jones<sup>C</sup> Rhymni<sup>C</sup> Brynchrwn<sup>C</sup> oedd  
**aut:** and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name name name be.V.3S.IMPERF  
oedd y bydwraig ynde partera<sup>S</sup> ynde  
be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF midwife.N.F.SG isn't\_it.IM midwife.N.F.SG isn't\_it.IM  
and Mrs Jones Rhymni Brynchrwn was the midwife, right
- (367) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (368) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (369) SAR: a bod hi wedi methu (y)r ffordd achos oedd hi yn nos a mi ddoth yn\_ôl .  
**SAR:** a bod hi wedi methu yr ffordd  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S after.PREP fail.V.INFIN the.DET.DEF road.N.F.SG  
achos oedd hi yn nos a mi  
cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP night.N.F.SG and.CONJ aff.PRT  
ddoth yn\_ôl  
come.V.3S.PAST+SM back.ADV  
and that she had come off the road because it was night and she came back
- (370) SAR: a feddylodd bod ei mam hi &n yn cysgu .  
**SAR:** a feddylodd bod ei mam  
**aut:** and.CONJ think.V.3S.PAST+SM be.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S mother.N.F.SG  
hi yn cysgu  
she.PRON.F.3S stative.STAT sleep.V.INFIN  
and she thought her mother was asleep



- (371) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (372) SAR: a mi aeth hi a mi orwedd yn ei ochr hi .  
**SAR: a mi aeth hi a mi**  
*aut: and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S and.CONJ aff.PRT*  
**orwedd yn ei**  
*lie\_down.V.INFIN+SM.[or].lie\_down.V.3S.PRES+SM stative.STAT.[or].in.PREP her.ADJ.POSS.F.3S*  
**ochr hi**  
*side.N.F.SG she.PRON.F.3S*  
 and she went and lay by her side
- (373) SAR: plentyn bach oedd hithau .  
**SAR: plentyn bach oedd hithau**  
*aut: child.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.EMPH.F.3S*  
 she was a little child
- (374) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (375) SAR: wel lle oedd ei gwr hi ?  
**SAR: wel lle oedd ei gwr hi**  
*aut: well.IM where.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S fringe.N.M.SG+SM she.PRON.F.3S*  
 well, where was her husband?
- (376) CRL: +< ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (377) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (378) SAR: mae (y)na ddynion fel (y)na i gael .  
**SAR: mae yna ddynion fel yna i gael**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV men.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM*  
 there are men like that around
- (379) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*

- (380) SAR: maen nhw i gael eto .  
**SAR:** maen nhw i gael eto  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P to.PREP get.V.INFIN+SM again.ADV  
 they're still around
- (381) CRL: +< xxx .
- (382) CRL: iawn (e)fallai oedd o (y)n gweithio yn bell .  
**CRL:** iawn efallai oedd o yn gweithio  
**aut:** OK.ADV perhaps.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT work.V.INFIN  
 yn bell  
 stative.STAT far.ADJ+SM  
 ok, he might have been working far away
- (383) SAR: +< a mae (y)na wragedd hefyd .  
**SAR:** a mae yna wragedd hefyd  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV wives.N.F.PL+SM also.ADV  
 and there are women too
- (384) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (385) CRL: wel +...  
**CRL:** wel  
**aut:** well.IM  
 well
- (386) SAR: ac uh (.) be arall alla i ddweud wrtho ti ?  
**SAR:** ac uh be arall alla i ddweud  
**aut:** and.CONJ uh.IM what.INT other.ADJ be\_able.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM  
 wrtho ti  
 to\_him.PREP+PRON.M.3S you.PRON.2S  
 and er, what else can I tell you?
- (387) CRL: <y boi (y)na os oedd o> [?] +//.  
**CRL:** y boi yna os oedd o  
**aut:** the.DET.DEF lad.N.M.SG there.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 that boy, if he was...
- (388) CRL: oedd rywun o (y)r teulu wedi aros yn Cymru rywdro wedyn ?  
**CRL:** oedd rywun o yr teulu wedi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF someone.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG after.PREP  
 aros yn Cymru rywdro wedyn  
 wait.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP Wales.N.F.SG.PLACE some\_time.ADV+SM afterwards.ADV  
 had anyone from the family stayed in Wales any time after that?

- (389) CRL: wnaethoch chi gael gwybod neu na ?  
**CRL:** wnaethoch chi gael gwybod neu na  
**aut:** do.V.2P.PAST+SM you.PRON.2P get.V.INFIN+SM know.V.INFIN or.CONJ neg.PRT  
 did you find out or not?
- (390) SAR: ond hanes uh teulu taid chaeson ni ddim hanes .  
**SAR:** ond hanes uh teulu taid chaeson  
**aut:** but.CONJ story.N.M.SG uh.IM family.N.M.SG grandfather.N.M.SG get.V.1P.PAST+AM  
 ni ddim hanes  
 we.PRON.1P not.ADV+SM story.N.M.SG  
 but of grandpa's family we got no stories
- (391) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (392) SAR: achos oedden nhw (y)n dod (y)r holl xxx ynde .  
**SAR:** achos oedden nhw yn dod yr  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN the.DET.DEF  
 holl ynde  
 all.PREQ isn't.it.IM  
 because they came the whole [...], isn't it
- (393) CRL: ac oedd Dada byth yn deud dim o hanes teulu mam .  
**CRL:** ac oedd Dada byth yn deud dim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF name never.ADV stative.STAT say.V.INFIN nothing.N.M.SG  
 o hanes teulu mam  
 of.PREP story.N.M.SG family.N.M.SG mother.N.F.SG  
 and Dad never used to say anything about mother's family history
- (394) SAR: mm +...  
**SAR:** mm  
**aut:** mm.IM
- (395) SAR: ond oedden ni (y)n byw xxx i\_gyd .  
**SAR:** ond oedden ni yn byw i\_gyd  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN all.ADJ  
 but we were all living [...]
- (396) SAR: <oedd o (y)n mynd> [?] xxx a (y)chydig iawn oedd mam yn gallu mynd yn dlawd iawn .  
**SAR:** oedd o yn mynd a ychydig  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ a.little.QUAN  
 iawn oedd mam yn gallu mynd yn  
 OK.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN stative.STAT  
 dlawd iawn  
 poor.ADJ+SM very.ADV  
 he was going [...] and very little, Mum could become very poor

(397) CRL: mmhm .

**CRL:** mmhm

**aut:** mmhm.IM

(398) SAR: oedd hi (y)n wneud gardd lysiau ac yn godro hyn a (y)r llall .

**SAR:** oedd hi yn wneud gardd

**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM garden.N.F.SG

lysiau ac yn godro hyn a  
vegetables.N.M.PL+SM and.CONJ stative.STAT milk.V.INFIN this.PRON.SP and.CONJ

yr llall

the.DET.DEF other.PRON

she did some garden vegetables and milked a here and there

(399) SAR: xxx oedd gyda nhw wair a ryw bethau erbyn hyn .

**SAR:** oedd gyda nhw wair a ryw

**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P hay.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM

bethau erbyn hyn

things.N.M.PL+SM by.PREP this.PRON.SP

[...] they had hay and things by this time

(400) SAR: a mi aeson lawr a lawr .

**SAR:** a mi aeson lawr a lawr

**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1P.PAST floor.N.M.SG+SM and.CONJ floor.N.M.SG+SM

and it went down and down

(401) SAR: nac oedd dim byd i gael yn diwedd .

**SAR:** nac oedd dim byd i gael

**aut:** neg.PRT be.V.3S.IMPERF anything.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM

yn diwedd

stative.STAT.[or].in.PREP end.N.M.SG

there was nothing available in the end

(402) SAR: a mae llawer un wedi marw yn y man hyn yn dyffryn o ddiffyg dim meddyg i gael (.) neu dim arian neu dim ffordd neu (.) ie (.) diffyg parch .

**SAR:** a mae llawer un wedi marw yn

**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN one.NUM after.PREP die.V.INFIN in.PREP

y man hyn yn dyffryn o

the.DET.DEF place.N.MF.SG this.ADJ.DEM.SP stative.STAT.[or].in.PREP valley.N.M.SG of.PREP

ddiffyg dim meddyg i gael neu dim

lack.N.M.SG+SM not.ADV doctor.N.M.SG to.PREP get.V.INFIN+SM or.CONJ not.ADV

arian neu dim ffordd neu ie diffyg parch

money.N.M.SG or.CONJ not.ADV road.N.F.SG or.CONJ yes.ADV lack.N.M.SG respect.N.M.SG

and many a one has died in this place, in the valley, for lack of an available doctor, or of money, or of a road or, yes, lack of respect

- (403) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (404) SAR: pa blwyddyn <buest ti> [/]/ mi est ti byw i Ddolafon@s:cym&spa ?  
**SAR: pa blwyddyn buest ti mi est ti**  
*aut: which.ADJ year.N.F.SG be.V.2S.PAST you.PRON.2S aff.PRT go.V.2S.PAST you.PRON.2S*  
**byw i Ddolafon<sub>S</sub>**  
*live.V.INFIN to.PREP name*  
 which year did you go to live in Dolavon?
- (405) CRL: am pump blwyddyn .  
**CRL: am pump blwyddyn**  
*aut: for.PREP five.NUM year.N.F.SG*  
 for 5 years
- (406) SAR: pan briodais i yn y flwyddyn tri\_deg saith .  
**SAR: pan briodais i yn y flwyddyn**  
*aut: when.CONJ marry.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM*  
**tri\_deg saith**  
*thirty.NUM seven.NUM*  
 when I married, in (19)37
- (407) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (408) SAR: o(eddw)n i (we)di bod yn Dolafon@s:cym&spa rywdro yn forwyn yn lle Sara\_Morris@s:cym&spa uh merch i Sam\_Rhys@s:cym&spa y cefn y teulu mawr yn Dolafon@s:cym&spa .  
**SAR: oeddwn i wedi bod yn Dolafon<sub>S</sub>**  
*aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP be.V.INFIN in.PREP name*  
**rywdro yn forwyn yn lle Sara\_Morris<sub>S</sub> uh**  
*some\_time.ADV+SM stative.STAT maid.N.F.SG+SM in.PREP where.INT name uh.IM*  
**merch i Sam\_Rhys<sub>S</sub> y cefn y teulu**  
*daughter.N.F.SG to.PREP name the.DET.DEF back.N.M.SG the.DET.DEF family.N.M.SG*  
**mawr yn Dolafon<sub>S</sub>**  
*big.ADJ in.PREP name*  
 I'd been in Dolavon sometime as a maid at Sara Morris's place, who was the daughter of Sam Rhys the back [?], the big family in Dolavon
- (409) SAR: wel teulu yn werth sôn amdany'n nhw .  
**SAR: wel teulu yn werth**  
*aut: well.IM family.N.M.SG stative.STAT value.N.M.SG+SM.[or].sell.V.3S.PRES+SM*  
**sôn amdany'n nhw**  
*mention.V.INFIN for\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 well, a family worth talking about

- (410) SAR: <mae (y)n> [?] batrwm yma .  
**SAR:** mae yn batrwm yma  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT pattern.N.M.SG+SM here.ADV  
 it's a pattern here
- (411) SAR: maen nhw (we)di cael eu rhannu lot nawr .  
**SAR:** maen nhw wedi cael eu rhannu  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P divide.V.INFIN  
 lot nawr  
 lot.QUAN now.ADV  
 they've been shared a lot now
- (412) SAR: ond mae (y)r coed a hyn a (y)r llall lot o bethau +...  
**SAR:** ond mae yr coed a hyn a  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF trees.N.M.SG and.CONJ this.PRON.SP and.CONJ  
 yr llall lot o bethau  
 the.DET.DEF other.PRON lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM  
 but the trees and this and that, lots of things...
- (413) SAR: mae Peter.Green@s:cym&spa yn [/] yn ŵyr iddyn nhw .  
**SAR:** mae Peter.Green<sup>C</sup> yn yn  
**aut:** be.V.3S.PRES name stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP  
 ŵyr iddyn nhw  
 grandson.N.M.SG to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 Peter Green is a grandson of theirs
- (414) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (415) SAR: Douglas.Green@s:cym&spa oedd ei dad o .  
**SAR:** Douglas.Green<sup>C</sup> oedd ei dad o  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S  
 Douglas Green was his father
- (416) SAR: yn byw yn y xxx .  
**SAR:** yn byw yn y  
**aut:** stative.STAT live.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF  
 living in [...]
- (417) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (418) SAR: ac oedd &n gyda nhw ardd fawr a llysiau a codi gwair a &n &n anifeiliaid efo nhw a corral\_iau@s:spa+cym da cwt ieir da .

**SAR:** ac oedd gyda nhw ardd fawr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P garden.N.F.SG+SM big.ADJ+SM  
a llysiau a codi gwair a anifeiliaid  
and.CONJ vegetables.N.M.PL and.CONJ lift.V.INFIN hay.N.M.SG and.CONJ animals.N.M.PL  
efo nhw a corral\_iau<sub>C</sub><sup>S+</sup> da cwt ieir  
with.PREP they.PRON.3P and.CONJ farmyard.N.M.SG good.ADJ hut.N.M.SG hens.N.F.PL  
da  
good.ADJ

and they had a big garden and vegetables and a harvester and animals and good cattle enclosures and a good chickep coop

- (419) SAR: achos oedden nhw yn wneud gardd lysiau cheith yr ieir ddim fod allan .

**SAR:** achos oedden nhw yn wneud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM  
gardd lysiau cheith yr ieir ddim  
garden.N.F.SG vegetables.N.M.PL+SM get.V.3S.PRES+AM the.DET.DEF hens.N.F.PL not.ADV+SM  
fod allan  
be.V.INFIN+SM out.ADV

because they were doing a vegetable garden the chickens can't be outside

- (420) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (421) SAR: o(edde)n nhw yn ofalus fel (y)na .

**SAR:** oedden nhw yn ofalus fel yna  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT careful.ADJ+SM like.CONJ there.ADV

they were careful like that

- (422) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (423) SAR: oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys@s:cym&spa wedi wneud lloft i (y)r ieir .

**SAR:** oedd llawer un yn chwerthin Sam\_Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.IMPERF many.QUAN one.NUM stative.STAT laugh.V.INFIN name  
wedi wneud lloft i yr ieir  
after.PREP make.V.INFIN+SM room.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL

many people used to laugh that Sam Rhys had made a bedroom for the chickens

- (424) SAR: oedd o yn wneud lle yn top i (y)r ieir gysgu er\_mwyn chael cadw yn gau .  
**SAR:** oedd o yn wneud lle  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM where.INT.[or].place.N.M.SG  
 yn top i yr ieir gysgu  
 stative.STAT.[or].in.PREP top.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF hens.N.F.PL sleep.V.INFIN+SM  
 er\_mwyn chael cadw yn gau  
 for\_the\_sake\_of.PREP get.V.INFIN+AM keep.V.INFIN stative.STAT close.V.INFIN+SM  
 he used to make a place at the top for the chickens to sleep so as to stay shut
- (425) CRL: +< mm &=laugh (..) oh@s:cym&spa .  
**CRL:** mm oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** mm.IM oh.IM
- (426) SAR: achos oedd (y)na bobl yn dwyn .  
**SAR:** achos oedd yna bobl yn dwyn  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF there.ADV people.N.F.SG+SM stative.STAT take.V.INFIN  
 because there were people stealing
- (427) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (428) CRL: ah@s:cym&spa siŵr o fod .  
**CRL:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
**aut:** ah.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 ah, I'm sure
- (429) SAR: ac uh ar gwaelod oedden nhw (y)n dod lawr i fwyta yn y dydd a ryw bethau felly fel (y)na .  
**SAR:** ac uh ar gwaelod oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ uh.IM on.PREP bottom.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT  
 dod lawr i fwyta yn y dydd  
 come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP eat.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG  
 a ryw bethau felly fel yna  
 and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM so.ADV like.CONJ there.ADV  
 and at the bottom they used to come down to eat in the day and some such things like that
- (430) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (431) SAR: ac oedden nhw yn bobl ofnadwy o barchus .  
**SAR:** ac oedden nhw yn bobl ofnadwy  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT people.N.F.SG+SM terrible.ADJ  
 o barchus  
 of.PREP respectful.ADJ+SM  
 and they were extremely respectable people



(432) SAR: a misus Sam Rhys@s:cym&spa oedd y fydwraig fuodd yn tendio arnaf i .

**SAR:** a misus Sam Rhys<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
**aut:** and.CONJ Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 fydwraig fuodd yn tendio arnaf  
 midwife.N.F.SG+SM be.V.3S.PAST+SM stative.STAT tend.V.INFIN on-me.PREP+PRON.1S  
 i  
 I.PRON.1S

and Mrs Sam Rhys was the midwife who tended to me

(433) SAR: tan aeth hi wedyn efo ryw anaf ar ei bys hi .

**SAR:** tan aeth hi wedyn efo ryw  
**aut:** until.PREP go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S afterwards.ADV with.PREP some.PREQ+SM  
 anaf ar ei bys hi  
 wound.N.M.SG on.PREP her.ADJ.POSS.F.3S finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM she.PRON.F.3S  
 until she went afterwards with some blemish her finger

(434) SAR: yr drwg yn dechrau torri allan o ei xxx .

**SAR:** yr drwg yn dechrau torri allan o  
**aut:** the.DET.DEF bad.ADJ stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN out.ADV of.PREP  
 ei  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].his.ADJ.POSS.M.3S.[or].go.V.2S.PRES  
 the badness starting to cut out of her [...]

(435) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(436) SAR: farwodd o (y)r canser .

**SAR:** farwodd o yr canser  
**aut:** die.V.3S.PAST+SM of.PREP the.DET.DEF cancer.N.M.SG  
 she died of cancer

(437) SAR: buodd yn hir yn sâl .

**SAR:** buodd yn hir yn sâl  
**aut:** be.V.3S.PAST stative.STAT long.ADJ stative.STAT ill.ADJ  
 she was sick a long time

(438) SAR: ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde .

**SAR:** ac wedyn buodd gwragedd eraill ynde  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PAST wives.N.F.PL others.PRON isn't.it.IM  
 and then there were other wives

- (439) SAR: a mi es i (y)n lwcus trwy bob peth .  
**SAR:** a mi es i yn lwcus trwy  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.1S.PAST I.PRON.1S stative.STAT lucky.ADJ through.PREP  
 bob peth  
 each.PREQ+SM thing.N.M.SG  
 and I got through everything luckily
- (440) SAR: mi ddaliodd Duw ni (y)n fyw y plant a finnu .  
**SAR:** mi ddaliodd Duw ni yn fyw  
**aut:** aff.PRT continue.V.3S.PAST+SM name we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN+SM  
 y plant a finnu  
 the.DET.DEF child.N.M.PL and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM  
 God kept us alive, the children and myself
- (441) SAR: mae hynny achos oedd Dada (y)n wneud [?] lawer ar y lle wedyn am blynnyddau .  
**SAR:** mae hynny achos oedd Dada yn  
**aut:** be.V.3S.PRES that.PRON.SP cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF name stative.STAT  
 wneud lawer ar y lle wedyn  
 make.V.INFIN+SM many.QUAN+SM on.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG afterwards.ADV  
 am blynnyddau  
 for.PREP years.N.F.PL  
 that's because Dad did a lot to the place after that for years
- (442) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (443) SAR: oedd o (ddi)m yn licio trin tir .  
**SAR:** oedd o ddim yn licio trin  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN treat.V.INFIN  
 tir  
 land.N.M.SG  
 he didn't like cultivating land
- (444) SAR: oedd o (y)n debyg iawn i (y)r uh (..) ryw lyfr ddarllenais i rywdro .  
**SAR:** oedd o yn debyg iawn i  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV to.PREP  
 yr uh ryw lyfr ddarllenais i  
 the.DET.DEF uh.IM some.PREQ+SM book.N.M.SG+SM read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 rywdro  
 some\_time.ADV+SM  
 he was much like the, er... some book I read once

- (445) SAR: hanes yn (y)r hen wlad oedd o .  
**SAR:** hanes yn yr hen wlad oedd  
**aut:** story.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF old.ADJ country.N.F.SG+SM be.V.3S.IMPERF  
 o  
 he.PRON.M.3S  
 it was a story from the old country
- (446) SAR: rhyw ddyn wedi mynd i rywle i wrando ar y preliminares@s:spa ynde yr uh yr rhagbrawf efo ryw gôr a ryw bethau ynde .  
**SAR:** rhyw ddyn wedi mynd i rywle  
**aut:** some.PREQ man.N.M.SG+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP somewhere.N.M.SG+SM  
 i wrando ar y preliminares<sup>S</sup> ynde  
 to.PREP listen.V.INFIN+SM on.PREP the.DET.DEF preliminary.ADJ.M.PL isn't.it.IM  
 yr uh yr rhagbrawf efo  
 the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF preliminary\_round.N.G.SG.[or].preliminary\_test.N.M.SG with.PREP  
 ryw gôr a ryw bethau ynde  
 some.PREQ+SM choir.N.M.SG+SM and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM isn't.it.IM  
 some man had gone somewhere to listen to the preliminaries, right, the preliminary test with some choir and things, right
- (447) SAR: a ryw ddyn [?] arall xxx isio ei weld o bore neu rywbeth +"/.  
**SAR:** a ryw ddyn arall isio ei  
**aut:** and.CONJ some.PREQ+SM man.N.M.SG+SM other.ADJ want.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S  
 weld o bore neu rywbeth  
 see.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S morning.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM  
 and some other man [...] wanted to see him in the morning or something
- (448) SAR: +" na .  
**SAR:** na  
**aut:** neg.PRT  
 "no"
- (449) SAR: meddai (.) ei wraig o +".  
**SAR:** meddai ei wraig o  
**aut:** say.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S wife.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S  
 his wife said
- (450) SAR: +" dw i yn brysur ofnadwy .  
**SAR:** dw i yn brysur ofnadwy  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT busy.ADJ+SM terrible.ADJ  
 "I'm very busy"
- (451) SAR: +" ond deudwch be dach chi +...  
**SAR:** ond deudwch be dach chi  
**aut:** but.CONJ say.V.2P.PRES what.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P  
 "but say what you..."

- (452) SAR: mae rywbeth rhyngddo fo &bob .  
**SAR:** mae rywbeth rhyngddo fo  
**aut:** *be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM between.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 there's something between him...
- (453) SAR: a oedd yr anthem digwydd bod Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa .  
**SAR:** a oedd yr anthem digwydd bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF anthem.N.F.SG happen.V.INFIN be.V.INFIN*  
**Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 and the anthem happened to be "Ni Phlygwn Byth I Lawr" ['We shall not bow down']
- (454) SAR: darn o (y)r Beibl ydy o ynde .  
**SAR:** darn o yr Beibl ydy  
**aut:** *fragment.N.M.SG.[or].piece.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF Bible.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
**o ynde**  
*he.PRON.M.3S isn't.it.IM*  
 it's a passage from the Bible
- (455) SAR: na dan ni (ddi)m plygu i ddelwau na (ddi)m.byd felly ynde .  
**SAR:** na dan ni ddim plygu i ddelwau  
**aut:** *neg.PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P not.ADV+SM fold.V.INFIN to.PREP image.N.F.PL+SM*  
**na ddim.byd felly ynde**  
*neg.PRT anything.ADV+SM so.ADV isn't.it.IM*  
 no, we don't bow to idols or anything like that
- (456) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (457) SAR: mae ryw &r um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr@s:cym&spa rhyngtho bob caib a rhaw bore (y)ma .  
**SAR:** mae ryw um Ni\_Phlygwn\_Byth\_I\_Lawr<sub>S</sub><sup>C</sup> rhyngtho  
**aut:** *be.V.3S.PRES some.PREQ+SM um.IM name between.PREP*  
**bob caib a rhaw bore yma**  
*each.PREQ+SM pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG morning.N.M.SG here.ADV*  
 there's some "Ni Phlygwn Byth I Lawr" between every pick and shovel this morning
- (458) CRL: &=laugh .
- (459) SAR: a wedyn [=! laughs] +...  
**SAR:** a wedyn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV*  
 and then...

- (460) SAR: &=laugh .
- (461) CRL: +< &=laugh .
- (462) SAR: a [/] &=laugh <a peidio plygu lawr> [=! laugh] .  
**SAR:** a a peidio plygu lawr  
**aut:** and.CONJ and.CONJ stop.V.INFIN fold.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 and not bowing down
- (463) CRL: &ts .
- (464) SAR: a mae llawer i nhw (y)n ofn y ga i +//.  
**SAR:** a mae llawer i nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES many.QUAN to.PREP they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP  
 ofn y ga i  
 fear.N.M.SG that.PRON.REL get.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S  
 and many of them are afraid I'll get...
- (465) SAR: a gwaith wneith i (y)r caib a rhaw .  
**SAR:** a gwaith wneith  
**aut:** and.CONJ time.N.F.SG.[or].work.N.M.SG do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM  
 i yr caib a rhaw  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF pickaxe.N.F.SG and.CONJ spade.N.F.SG  
 and he did work to pick and shovel
- (466) SAR: achos dw i (we)di wneud o (.) (we)di bod ar y ffarm (.) efo (y)r arad a  
 (y)r orsel (.) oedden ni (y)n gallu pan oedden ni (y)n blant ifanc .  
**SAR:** achos dw i wedi wneud o  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 wedi bod ar y ffarm efo yr  
 after.PREP be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF  
 arad a yr orsel oedden ni yn  
 plough.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF unk be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT  
 gallu pan oedden ni yn blant  
 be\_able.V.INFIN when.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT child.N.M.PL+SM  
 ifanc  
 young.ADJ  
 because I do it, having been on the farm with the plough and the harrow[?] we were able when  
 we were little children
- (467) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(468) SAR: mynd i (y)r camp i nôl coed tân bob amser .

**SAR:** mynd i yr camp i nôl  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN  
 coed tân bob amser  
 trees.N.M.SG fire.N.M.SG each.PREQ+SM time.N.M.SG

going to the camp [?] to fetch firewood all the time

(469) SAR: oedd o (y)n hen arferiad oedd lle bod ni ddim allan i (y)r camp (.) i nôl coed tân na sefyll yn tŷ achos oedden ni (y)n ofn .

**SAR:** oedd o yn hen arferiad oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT old.ADJ custom.N.MF.SG be.V.3S.IMPERF  
 lle bod ni ddim allan i  
 where.INT be.V.INFIN we.PRON.1P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM out.ADV to.PREP  
 yr camp i nôl coed tân na  
 the.DET.DEF achievement.N.F.SG to.PREP fetch.V.INFIN trees.N.M.SG fire.N.M.SG (n)or.CONJ  
 sefyll yn tŷ achos oedden ni  
 stand.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP house.N.M.SG cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn ofn  
 stative.STAT.[or].in.PREP fear.N.M.SG

it was an old custom, yes, where we didn't [go] out to the camp[?] to fetch firewood or stand in the house because we were afraid

(470) CRL: +< mm (...) mm (...) &n ofn .

**CRL:** mm mm ofn  
**aut:** mm.IM mm.IM fear.N.M.SG

mm, mm, afraid

(471) SAR: oedd chwaer hyna(f) (y)n &hyn yn sâl yn aml .

**SAR:** oedd chwaer hynaf yn yn sâl  
**aut:** be.V.3S.IMPERF sister.N.F.SG older.ADJ stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT ill.ADJ  
 yn aml  
 stative.STAT frequent.ADJ

the eldest daughter was often sick

(472) SAR: diffyg bwyd oedd o .

**SAR:** diffyg bwyd oedd o  
**aut:** lack.N.M.SG food.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S

it was lack of food

(473) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(474) SAR: oedd neb yn dyfod [?] lawr .

**SAR:** oedd neb yn dyfod lawr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN floor.N.M.SG+SM

nobody used to come down

- (475) SAR: oedd neb yn dod .  
**SAR:** oedd               neb               yn               dod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF anyone.PRON stative.STAT come.V.INFIN*  
 nobody came
- (476) SAR: dw i (y)n cofio misus Sioned.Orwig@s:cym&spa misus Price@s:cym&spa miss Catrin.Llwyd.Eleri@s:cym&spa yn edrych amdano(n) ni .  
**SAR:** dw               i               yn               cofio               misus  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG*  
**Sioned\_Orwig<sub>S</sub><sup>C</sup>** misus                               **Price<sub>S</sub><sup>C</sup>** miss               **Catrin.Llwyd.Eleri<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name miss.N.F.SG name*  
**yn               edrych               amdanon               ni**  
*stative.STAT look.V.INFIN for-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P*  
 I remember Mrs Sioned Orwig, Mrs Price, Miss Catrin Llwyd Eleri looking for us
- (477) SAR: oedd misus Hawys.Dafydd@s:cym&spa yn dod .  
**SAR:** oedd               misus                               **Hawys.Dafydd<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn               dod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF Mrs.N.F.SG.[or].mrs.N.F.SG name stative.STAT come.V.INFIN*  
 Mrs Hawys Dafydd was coming
- (478) SAR: ond oedd hi (y)n gyrru Marge@s:cym&spa ei merch i weld sut oedd Cerys@s:cym&spa .  
**SAR:** ond               oedd               hi               yn               gyrru               Marge<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT drive.V.INFIN name*  
**ei               merch               i               weld               sut               oedd               Cerys<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*his.ADJ.POSS.M.3S daughter.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM how.INT be.V.3S.IMPERF name*  
 she was taking Marge and her daughter to see how Cerys was
- (479) SAR: mm +...  
**SAR:** mm  
**aut:** *mm.IM*
- (480) SAR: a dyna faint o gymdog(ion) +//.  
**SAR:** a               dyna               faint               o               gymdogion  
**aut:** *and.CONJ that.is.ADV size.N.M.SG+SM of.PREP neighbours.N.M.PL+SM*  
 and that's how many neighbours...
- (481) SAR: oedd gyda ni fawr o gymdeithas .  
**SAR:** oedd               gyda               ni               fawr               o               gymdeithas  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF with.PREP we.PRON.1P big.ADJ+SM of.PREP society.N.F.SG+SM*  
 we had a lot of society
- (482) SAR: dim jyst .  
**SAR:** dim               jyst  
**aut:** *not.ADV just.ADV*  
 just about none

(483) SAR: a chaen ni ddim mynd i (y)r ysgol .

**SAR:** a chaen ni ddim mynd i  
**aut:** and.CONJ get.V.1P.IMPERF+AM we.PRON.1P not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol  
 the.DET.DEF school.N.F.SG

and we weren't allowed to go to school

(484) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(485) SAR: oedd Dada (y)n deud oedd gyda fo ddim xxx fan (y)na .

**SAR:** oedd Dada yn deud oedd gyda  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with.PREP  
 fo ddim fan yna  
 he.PRON.M.3S not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV

Dad said he had no [...] there

(486) SAR: wel oedden ni wrth ein bodd .

**SAR:** wel oedden ni wrth ein bodd  
**aut:** well.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P by.PREP our.ADJ.POSS.1P pleasure.N.M.SG

well, we loved it

(487) SAR: oedden ni ddim gallu (y)r Sbanish .

**SAR:** oedden ni ddim gallu yr Sbanish  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM be\_able.V.INFIN the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

we couldn't speak Spanish

(488) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(489) SAR: dw i (we)di darllen yn rhyw lyfr (.) dim mor gymaint o flynyddau yn ôl  
 (.) mae (y)n dweud mai Ceri\_Tomos@s:cym&spa oedd y prif un yn erbyn dysgu (y)r  
 Sbanish .

**SAR:** dw i wedi darllen yn rhyw lyfr  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN in.PREP some.PREQ book.N.M.SG+SM  
 dim mor gymaint o flynyddau yn ôl mae  
 not.ADV so.ADV so.much.ADJ+SM of.PREP years.N.F.PL+SM back.ADV be.V.3S.PRES  
 yn dweud mai Ceri\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
 stative.STAT say.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 prif un yn erbyn dysgu yr Sbanish  
 principal.PREQ one.NUM against.PREP teach.V.INFIN the.DET.DEF Spanish.N.F.SG

I've read in some book not so many years ago it says that Ceri Tomos was the main one against learning Spanish



- (490) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (491) SAR: Sbaeneg castellano@s:spa (y)dy o dim Sbanish ynde .  
**SAR: Sbaeneg castellano<sup>S</sup> ydy o dim Sbanish**  
**aut:** Spanish.N.F.SG Spanish.N.M.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S not.ADV Spanish.N.F.SG  
 ynde  
 isn't.it.IM  
 it's "Castillian", not "Spanish", eh
- (492) CRL: +< ia Sbaeneg Sbaeneg .  
**CRL: ia Sbaeneg Sbaeneg**  
**aut:** yes.ADV Spanish.N.F.SG Spanish.N.F.SG  
 yes, Spanish
- (493) SAR: ac ro(eddw)n i yn deud wrtho beth o (y)r hanes .  
**SAR: ac roeddwn i yn deud wrtho**  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
 beth o yr hanes  
 thing.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF story.N.M.SG  
 and I was telling him some of the story
- (494) SAR: xxx gallu darllen ryw (y)chydig Gymraeg .  
**SAR: gallu darllen ryw ychydig**  
**aut:** be\_able.V.INFIN.[or].capability.N.M.SG read.V.INFIN some.PREQ+SM a\_little.QUAN  
 Gymraeg  
 Welsh.N.F.SG+SM  
 [...] able to read a little Welsh
- (495) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (496) SAR: mae rai hyna(f) gallu .  
**SAR: mae rai hynaf gallu**  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON+SM older.ADJ be\_able.V.INFIN  
 the older ones can
- (497) SAR: pedwar hyna(f) yn gallu Cymraeg a Sbanish .  
**SAR: pedwar hynaf yn gallu Cymraeg a**  
**aut:** four.NUM.M older.ADJ stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ  
 Sbanish  
 Spanish.N.F.SG  
 the four eldest know Welsh and Spanish

- (498) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (499) SAR: a Gymraeg xxx .  
**SAR:** a Gymraeg  
**aut:** and.CONJ Welsh.N.F.SG+SM  
 and Welsh [...]
- (500) SAR: i ddarllen a sgrifennu .  
**SAR:** i ddarllen a sgrifennu  
**aut:** to.PREP read.V.INFIN+SM and.CONJ write.V.INFIN  
 to read and write
- (501) SAR: ia (.) rhag iddyn nhw ddeud <bod o (y)n> [/] bod [/] be oedd o (y)n ddeud [?] .  
**SAR:** ia rhag iddyn nhw ddeud bod  
**aut:** yes.ADV from.PREP to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P say.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 o yn bod be oedd o yn  
 he.PRON.M.3S stative.STAT be.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
 ddeud  
 say.V.INFIN+SM  
 yes, in case they said what he was saying
- (502) CRL: &=laugh .
- (503) SAR: achos oedd o yn deud .  
**SAR:** achos oedd o yn deud  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT say.V.INFIN  
 because he used to say
- (504) SAR: a wedyn ges i lawer o hanes fel (y)na .  
**SAR:** a wedyn ges i lawer o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S many.QUAN+SM of.PREP  
 hanes fel yna  
 story.N.M.SG like.CONJ there.ADV  
 and then I got a lot of history that way
- (505) CRL: a o le wnest ti dysgu Sbaeneg .  
**CRL:** a o le wnest ti  
**aut:** and.CONJ of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S  
 dysgu Sbaeneg  
 teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 and where did you learn Spanish from?

(506) SAR: +< xxx .

(507) SAR: eh@s:cym&spa ?

SAR: eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

aut: er.IM

(508) CRL: o le wnest ti dysgu Sbaeneg ?

CRL: o le wnest ti dysgu

aut: of.PREP place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN

Sbaeneg

Spanish.N.F.SG

where did you learn Spanish from?

(509) CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg dyna gyd .

CRL: os oeddet ti yn siarad Cymraeg

aut: if.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

dyna gyd

that\_is.ADV joint.ADJ+SM

if you used to speak Welsh only

(510) SAR: um o llyfrau &a Sbaeneg ac ar.ôl i (y)r plant ddechrau mynd i yr ysgol ac ati .

SAR: um o llyfrau Sbaeneg ac ar.ôl i

aut: um.IM of.PREP books.N.M.PL Spanish.N.F.SG and.CONJ after.PREP to.PREP

yr plant ddechrau mynd i yr ysgol

the.DET.DEF child.N.M.PL begin.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

ac ati

and\_so\_on.ADV

um, from Spanish books, and after the children started going to school and so on

(511) SAR: o(eddw)n i (y)n darllen nhw (y)chydig bach xxx .

SAR: oeddwn i yn darllen nhw ychydig

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT read.V.INFIN they.PRON.3P a\_little.QUAN

bach

small.ADJ

I used to read them a little bit [...]

(512) SAR: oedd plant Bryncrwn@s:cym&spa yn chwarae yn Gymraeg i\_gyd .

SAR: oedd plant Bryncrwn<sub>S</sub><sup>C</sup> yn chwarae yn

aut: be.V.3S.IMPERF child.N.M.PL name stative.STAT play.V.INFIN in.PREP

Gymraeg i\_gyd

Welsh.N.F.SG+SM all.ADJ

the Bryncrwn children all used to play in Welsh

- (513) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (514) SAR: ach(os) o(edde)n ni (y)n gallu mynd rywfaint i (y)r ysgol .  
**SAR:** achos oedden ni yn gallu mynd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN go.V.INFIN  
 rywfaint i yr ysgol  
 amount.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 because I was able to go to school a little bit
- (515) CRL: +< ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (516) SAR: (y)chydig iawn .  
**SAR:** ychydig iawn  
**aut:** a\_little.QUAN OK.ADV  
 very little
- (517) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (518) SAR: ac yr athro &o Santiago@s:cym&spa athro neis oedd o .  
**SAR:** ac yr athro Santiago<sup>C</sup> athro neis  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF teacher.N.M.SG name teacher.N.M.SG nice.ADJ  
 oedd o  
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 and the teacher, Santiago, he was a nice teacher
- (519) SAR: Pedro\_Pena\_Santiago@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Pedro\_Pena\_Santiago<sup>C</sup> oedd ei enw  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG  
 fo  
 he.PRON.M.3S  
 Pedro Pena Santiago was his name
- (520) SAR: briod efo merch xxx Gymraes .  
**SAR:** briod efo merch Gymraes  
**aut:** married.ADJ+SM with.PREP daughter.N.F.SG Welsh\_person.N.F.SG+SM  
 married to a girl [...] Welsh

- (521) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (522) SAR: merch yr athro xxx dyn du (...) oedd yr athro hynny .  
**SAR:** merch yr athro dyn du  
**aut:** daughter.N.F.SG the.DET.DEF teacher.N.M.SG man.N.M.SG black.ADJ.[or].side.N.M.SG+SM  
 oedd yr athro hynny  
 be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF teacher.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP  
 a daughter of the teacher [...] a black man, that teacher was
- (523) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (524) SAR: a oedd o xxx .  
**SAR:** a oedd o  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 and he was [...]
- (525) SAR: ac oedd o (y)n wneud y xxx +"/.  
**SAR:** ac oedd o yn wneud y  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF  
 and he used to do the [...]...
- (526) SAR: +" [- spa] está bien que juega en galés .  
**SAR:** está<sup>S</sup> bien<sup>S</sup> que<sup>S</sup> juega<sup>S</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.23S.PRES well.ADV that.CONJ play.V.23S.PRES in.PREP Welsh.N.M.SG  
 it is ok that he plays in Welsh.
- (527) SAR: +" [- spa] pero viene mi hermana .  
**SAR:** pero<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> mi<sup>S</sup> hermana<sup>S</sup>  
**aut:** but.CONJ come.V.23S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.S sister.N.F.SG  
 but my sister is coming.
- (528) SAR: meddai fo +".  
**SAR:** meddai fo  
**aut:** say.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 he said

- (529) SAR: a mae ei chwaer o yn dod wedyn ac yn dysgu chi <siarad yn> [//] chwarae yn Sbanish .

**SAR:** a mae ei chwaer o yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.M.3S sister.N.F.SG he.PRON.M.3S stative.STAT  
 dod wedyn ac yn dysgu chi siarad  
*come.V.INFIN afterwards.ADV and.CONJ stative.STAT teach.V.INFIN you.PRON.2P talk.V.INFIN*  
 yn chwarae yn Sbanish  
*stative.STAT play.V.INFIN in.PREP Spanish.N.F.SG*

and his sister comes then and teaches you to play in Spanish

- (530) CRL: hmm +...

**CRL:** hmm  
*aut:* hmm.IM

- (531) SAR: ac oedden ni (y)n gallu ryw gymaint o hwnnw .

**SAR:** ac oedden ni yn gallu ryw  
*aut:* and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT be\_able.V.INFIN some.PREQ+SM  
 gymaint o hwnnw  
*so.much.ADJ+SM of.PREP that.PRON.M.SG*

and I could understand some of that

- (532) SAR: wedyn oedd rai plant yn dysgu (y)n gynt .

**SAR:** wedyn oedd rai plant yn  
*aut:* afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM child.N.M.PL stative.STAT  
 dysgu yn gynt  
*teach.V.INFIN stative.STAT earlier.ADJ+SM*

then some children learned before that

- (533) SAR: oedd rhai yn cael cyfle i siarad .

**SAR:** oedd rhai yn cael cyfle i  
*aut:* be.V.3S.IMPERF some.PRON stative.STAT get.V.INFIN opportunity.N.M.SG to.PREP  
 siarad  
*talk.V.INFIN*

some had the chance to speak it

- (534) CRL: siŵr o fod .

**CRL:** siŵr o fod  
*aut:* sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM

for sure

- (535) SAR: oedden ni ddim .

**SAR:** oedden ni ddim  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P not.ADV+SM

we didn't

- (536) SAR: oedd ddim modd dim un llyfr dim un gair yn mynd yna .  
**SAR:** oedd ddim modd dim un llyfr dim  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM means.N.M.SG not.ADV one.NUM book.N.M.SG not.ADV  
 un gair yn mynd yna  
 one.NUM word.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN there.ADV  
 there was no way, not a single book, not a single word going there
- (537) CRL: +< oh@s:cym&spa .  
**CRL:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (538) SAR: <ac oedd Saesneg> [///] o(edde)n nhw (y)n dysgu Saesneg i ni .  
**SAR:** ac oedd Saesneg oedden nhw yn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF English.N.F.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT  
 dysgu Saesneg i ni  
 teach.V.INFIN English.N.F.SG to.PREP we.PRON.1P  
 they used to teach us English
- (539) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (540) SAR: ac o(edde)n nhw wedi dysgu mai yr &i iaith yma oedd y castellano@s:spa  
 iaith y wlad .  
**SAR:** ac oedden nhw wedi dysgu  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP teach.V.INFIN  
 mai yr iaith yma oedd y  
 that\_it\_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF language.N.F.SG here.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 castellano<sup>S</sup> iaith y wlad  
 Spanish.N.M.SG language.N.F.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM  
 and they used to teach that this language, Spanish, was the national language
- (541) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (542) SAR: wnaeson nhw erioed ddysgu dw i (ddi)m yn credu .  
**SAR:** wnaeson nhw erioed ddysgu dw i  
**aut:** do.V.13P.PRES+SM they.PRON.3P never.ADV teach.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 ddim yn credu  
 not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 they never taught it I don't think
- (543) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(544) SAR: ond oedd rai pobl (we)di dysgu yn Bryncrwn@s:cym&spa .

**SAR:** ond oedd rai pobl wedi dysgu  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM people.N.F.SG after.PREP teach.V.INFIN  
 yn Bryncrwn<sup>C</sup>  
*in.PREP name*

but some people had learned it at Bryncrwn

(545) SAR: oedd (y)na wragedd ac ati a dynion yn gallu siarad efo ryw ddyn yn dod i (y)r lle .

**SAR:** oedd yna wragedd ac ati  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV wives.N.F.PL+SM and.CONJ to-her.PREP+PRON.F.3S  
 a dynion yn gallu siarad efo ryw  
*and.CONJ men.N.M.PL stative.STAT be\_able.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM*  
 ddyn yn dod i yr lle  
*man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG*

there were wives and such, and and men able to speak it with some man who came to their place

(546) SAR: fel y gallinero@s:spa oedden ni (y)n galw yn prynu ieir ac yn gwerthu xxx hen bethau dillad a [/] (.) a rai bwydydd ac ati mewn [?] ryw gerbyd bach fel (y)na .

**SAR:** fel y gallinero<sup>S</sup> oedden ni  
**aut:** like.CONJ the.DET.DEF chicken\_farmer.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn galw yn prynu ieir ac yn  
*stative.STAT call.V.INFIN stative.STAT buy.V.INFIN hens.N.F.PL and.CONJ stative.STAT*  
 gwerthu hen bethau dillad a a rai  
*sell.V.INFIN old.ADJ things.N.M.PL+SM clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ some.PREQ+SM*  
 bwydydd ac ati mewn ryw gerbyd  
*foods.N.M.PL and.CONJ to-her.PREP+PRON.F.3S in.PREP some.PREQ+SM carriage.N.M.SG+SM*  
 bach fel yna  
*small.ADJ like.CONJ there.ADV*

like the "gallinero" (poultry dealer) we called him, buying chickens and selling [...] old things, clothes and some foods and things, in some little van like that

(547) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

(548) CRL: +< ia .

**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(549) CRL: ah@s:cym&spa .

**CRL:** ah<sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM



- (550) SAR: a oedden nhw wedi arfer siarad efo yr Indiaid wedyn .  
**SAR:** a oedden nhw wedi arfer siarad  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP use.V.INFIN talk.V.INFIN  
 efo yr Indiaid wedyn  
 with.PREP the.DET.DEF name afterwards.ADV  
 and they were used to talking to the Indians then
- (551) SAR: oedd e (y)n xxx wedyn .  
**SAR:** oedd e yn wedyn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT afterwards.ADV  
 it was [...] then
- (552) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (553) CRL: ia o(edde)n nhw (y)n cael dipyn mwy o cyfle .  
**CRL:** ia oedden nhw yn cael dipyn  
**aut:** yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM  
 mwy o cyfle  
 more.ADJ.COMP of.PREP opportunity.N.M.SG  
 yes, they had a bit more opportunity
- (554) SAR: a fan (y)na mae (y)n anfantais ofnadwy .  
**SAR:** a fan yna mae yn  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP  
 anfantais ofnadwy  
 disadvantage.N.F.SG terrible.ADJ  
 and there it's a massive advantage
- (555) SAR: a colli yr ysgol gynta .  
**SAR:** a colli yr ysgol gynta  
**aut:** and.CONJ lose.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG first.ORD+SM  
 and missing school first
- (556) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (557) SAR: waeth ryw faint o xxx wedyn wnei di ddim llenwi (y)r bwlch (y)na byth .  
**SAR:** waeth ryw faint o wedyn  
**aut:** worse.ADJ.COMP+SM some.PREQ+SM size.N.M.SG+SM of.PREP afterwards.ADV  
 wnei di ddim llenwi yr  
 do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM not.ADV+SM fill.V.INFIN the.DET.DEF  
 bwlch yna byth  
 space.N.M.SG.[or].gap.N.M.SG there.ADV never.ADV  
 never mind how much [...] afterwards, you won't ever fill that gap

- (558) CRL: na .  
**CRL: na**  
*aut: neg.PRT*  
 no
- (559) SAR: acho(s) (y)n hanes y wlad mae hanes hyn mae hanes +...  
**SAR: achos yn hanes y wlad**  
*aut: cause.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP story.N.M.SG the.DET.DEF country.N.F.SG+SM*  
**mae hanes hyn mae hanes**  
*be.V.3S.PRES story.N.M.SG this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES story.N.M.SG*  
 because in national history there's the history of this, there's the history of...
- (560) SAR: mae (y)na lawer o bethau yn ysgol colli addysg .  
**SAR: mae yna lawer o bethau**  
*aut: be.V.3S.PRES there.ADV many.QUAN+SM of.PREP things.N.M.PL+SM*  
**yn ysgol colli addysg**  
*stative.STAT.[or].in.PREP school.N.F.SG lose.V.INFIN education.N.F.SG*  
 there are many things at school losing education
- (561) SAR: ond mi gafodd fy mhlant i trwy lwc .  
**SAR: ond mi gafodd fy mhlant i**  
*aut: but.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM to.PREP*  
**trwy lwc**  
*through.PREP luck.N.F.SG*  
 but my children got it, luckily
- (562) SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn ôl bob eh@s:cym&spa twrn .  
**SAR: gafodd y tri bachgen mynd yn ôl**  
*aut: get.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF three.NUM.M boy.N.M.SG go.V.INFIN back.ADV*  
**bob eh<sub>S</sub><sup>C</sup> twrn**  
*each.PREQ+SM er.IM turn.N.M.SG*  
 the three boys got to go back every chance
- (563) SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall wedyn +...  
**SAR: a dechrau gyda un a dechrau llall**  
*aut: and.CONJ begin.V.INFIN with.PREP one.NUM and.CONJ begin.V.INFIN other.PRON*  
**wedyn**  
*afterwards.ADV*  
 and starting with one and then starting the other afterwards
- (564) SAR: i Patagonia lle mae merch Penri@s:cym&spa ac Alun@s:cym&spa a siŵr bod nhw yma nawr .  
**SAR: i Patagonia lle mae merch Penri<sub>S</sub><sup>C</sup> ac**  
*aut: to.PREP name where.INT be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG name and.CONJ*  
**Alun<sub>S</sub><sup>C</sup> a siŵr bod nhw yma nawr**  
*name and.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN they.PRON.3P here.ADV now.ADV*  
 to Patagonia where Penri and Alun are, and I'm sure they're here now

- (565) CRL: siŵr o fod .  
**CRL:** siŵr o fod  
**aut:** sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
 I'm sure
- (566) SAR: cofia atyn nhw os weli di nhw .  
**SAR:** cofia atyn  
**aut:** remember.V.2S.IMPER to\_them.PREP+PRON.3P.[or].attract.V.2S.IMPER.[or].attract.V.3S.PRES  
 nhw os weli di nhw  
 they.PRON.3P if.CONJ see.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM they.PRON.3P  
 remember me to them if you see them
- (567) CRL: +< (e)fallai (.) wel os dw i weld nhw ia .  
**CRL:** efallai wel os dw i weld nhw  
**aut:** perhaps.CONJ well.IM if.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S see.V.INFIN+SM they.PRON.3P  
 ia  
 yes.ADV  
 maybe, well if I see them, yes
- (568) SAR: i [/] um i Patagonia@s:cym&spa trwy (y)r uh prifathro yr ysgol .  
**SAR:** i um i Patagonia<sup>C</sup><sub>S</sub> trwy yr uh  
**aut:** to.PREP um.IM to.PREP name through.PREP the.DET.DEF uh.IM  
 prifathro yr ysgol  
 headmaster.N.M.SG the.DET.DEF school.N.F.SG  
 to Patagonia through the headteacher of the school
- (569) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (570) SAR: achos oedd o (y)n gorffen ei ysgol yn un\_deg tri ac yn andros o dalentog meddai (y)r +//.  
**SAR:** achos oedd o yn gorffen  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT complete.V.INFIN  
 ei ysgol yn un\_deg tri ac yn  
 his.ADJ.POSS.M.3S school.N.F.SG stative.STAT ten.NUM three.NUM.M and.CONJ stative.STAT  
 andros o dalentog meddai yr  
 exceptionally.ADV of.PREP talented.ADJ+SM say.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
 because he finished his school at 13 and was extremely talented, according to...
- (571) SAR: o(eddw)n i (y)n sylwi bod o (y)n xxx siarp i drïo dysgu rywbeth .  
**SAR:** oeddwn i yn sylwi bod o  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT notice.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 yn siarp i drïo dysgu rywbeth  
 stative.STAT sharp.ADJ to.PREP try.V.INFIN+SM teach.V.INFIN something.N.M.SG+SM  
 I noticed he was [...] sharp to try and learn something

- (572) SAR: oedd o (y)n isio cael dysgu (y)r cwbl .  
**SAR:** oedd o yn isio cael  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP want.N.M.SG get.V.INFIN  
 dysgu yr cwbl  
*teach.V.INFIN the.DET.DEF all.ADJ*  
 he wanted to be able to learn it all
- (573) SAR: Edryd@s:cym&spa oedd ei enw fo .  
**SAR:** Edryd<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd ei enw fo  
*aut:* name be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 Edryd was his name
- (574) SAR: Leonardo@s:cym&spa en@s:spa galés@s:spa eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** Leonardo<sub>S</sub><sup>C</sup> en<sup>S</sup> galés<sup>S</sup> eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name in.PREP Welsh.N.M.SG er.IM  
 Leonardo in Welsh, eh?
- (575) SAR: a wedyn mi aeth ei frawd a mi aeth Tomos@s:cym&spa wedyn .  
**SAR:** a wedyn mi aeth ei frawd  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT go.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM  
 a mi aeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn  
*and.CONJ aff.PRT go.V.3S.PAST name afterwards.ADV*  
 and then his brother went, and Tomos went afterwards
- (576) SAR: a dw i (ddi)m (we)di gweld Tomos@s:cym&spa ers\_talwm .  
**SAR:** a dw i ddim wedi gweld Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN name  
 ers\_talwm  
*for\_some\_time.ADV*  
 and I haven't seen Tomos for a long time
- (577) SAR: dw i (ddi)m wedi gweld o .  
**SAR:** dw i ddim wedi gweld o  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 I haven't seen him
- (578) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio tro blaen .  
**CRL:** wnaeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio tro blaen  
*aut:* do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN turn.N.M.SG front.N.M.SG  
 Tomos phoned that time before
- (579) SAR: +< a wedyn +/.  
**SAR:** a wedyn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV  
 and then

(580) SAR: eh@s:cym&spa ?

**SAR:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>

**aut:** er.IM

(581) CRL: wnaeth Tomos@s:cym&spa ffonio fi ers (y)chydig o diwrnodiau .

**CRL:** wnaeth Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio fi ers ychydig

**aut:** do.V.3S.PAST+SM name phone.V.INFIN I.PRON.1S+SM since.ADJ a\_little.QUAN

**o diwrnodiau**

of.PREP day.N.M.PL

Tomos phoned me a few days ago

(582) SAR: oh@s:cym&spa diolch .

**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diolch

**aut:** oh.IM thanks.N.M.SG.[or].thank.V.INFIN

oh thank you

(583) CRL: o(edde)n nhw (y)n uh <llosgi (y)r> [/] uh (.) llosgi (y)r yuyos@s:spa .

**CRL:** oedden nhw yn uh llosgi yr

**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM burn.V.INFIN the.DET.DEF

**uh llosgi yr yuyos<sup>S</sup>**

uh.IM burn.V.INFIN the.DET.DEF weed.N.M.PL

they were burning the weeds

(584) CRL: be (y)dy <yuyos@s:spa yn Cymraeg> [=! laugh] ?

**CRL:** be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Cymraeg

**aut:** what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG

what are weeds in Welsh

(585) CRL: <yn y> [/] yn y ffos .

**CRL:** yn y yn y ffos

**aut:** in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG

in the ditch

(586) CRL: ond <wn i> [/] wn i ddim efo pw y oedd yna xxx .

**CRL:** ond wn i wn i ddim

**aut:** but.CONJ know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM

**efo pw y oedd yna**

with.PREP who.PRON be.V.3S.IMPERF there.ADV

but I don't know he was with [...]

(587) CRL: ond o(edde)n nhw +/.

**CRL:** ond oedden nhw

**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P

but they were...

- (588) SAR: llosgi be ?  
**SAR:** llosgi be  
*aut:* burn.V.INFIN what.INT  
 burning what?
- (589) CRL: y yuyos@s:spa .  
**CRL:** y yuyos<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF weed.N.M.PL  
 the weeds
- (590) CRL: be (y)dy yuyos@s:spa yn Gymraeg .  
**CRL:** be ydy yuyos<sup>S</sup> yn Gymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES weed.N.M.PL in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what's weeds in Welsh
- (591) SAR: chwyn .  
**SAR:** chwyn  
*aut:* complaint.N.MF.SG+AM  
 weeds
- (592) CRL: chwyn (.) bueno@s:spa maen nhw (y)n llosgi hwnna o (y)r ffosydd .  
**CRL:** chwyn bueno<sup>S</sup> maen nhw yn llosgi  
*aut:* complaint.N.MF.SG+AM well.E be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT burn.V.INFIN  
 hwnna o yr ffosydd  
*aut:* that.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF ditches.N.F.PL  
 weeds, right, they burn them in the ditches
- (593) CRL: maen nhw mynd trwy yr ffos i [/] i [/] i glanhau y ffosydd ti yn gwybod ?  
**CRL:** maen nhw mynd trwy yr ffos  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN through.PREP the.DET.DEF ditch.N.F.SG  
 i i i glanhau y ffosydd ti yn  
*aut:* to.PREP to.PREP to.PREP clean.V.INFIN the.DET.DEF ditches.N.F.PL you.PRON.2S stative.STAT  
 gwybod  
*aut:* know.V.INFIN  
 they go through the ditch, to clean the ditch, you know
- (594) SAR: ah@s:cym&spa .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (595) CRL: felly wnaeth o ffonio xxx .  
**CRL:** felly wnaeth o ffonio  
*aut:* so.ADV do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S phone.V.INFIN  
 so he phoned [...]

- (596) SAR: +< ah@s:cym&spa ia .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes
- (597) SAR: xxx .
- (598) CRL: +< maen nhw fan (y)na .  
**CRL:** maen nhw fan yna  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 they're there
- (599) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (600) SAR: a wedyn mi gafodd Emilio@s:cym&spa (.) ysgoloriaeth maen nhw (y)n ddeud  
 xxx ynde (.) i fynd i ysgol Trelew@s:cym&spa .  
**SAR:** a wedyn mi gafodd Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup> ysgoloriaeth  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.3S.PAST+SM name scholarship.N.F.SG  
 maen nhw yn ddeud ynde i fynd  
 be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM isn't-it.IM to.PREP go.V.INFIN+SM  
 i ysgol Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 to.PREP school.N.F.SG name  
 and then Emilio got a scholarship, as they say [...], to go to Trelew school
- (601) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (602) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (603) SAR: ac oedd o (y)n mynd bob dydd .  
**SAR:** ac oedd o yn mynd bob  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN each.PREQ+SM  
 dydd  
 day.N.M.SG  
 and he went every day
- (604) SAR: oedd o (ddi)m yn deud dim byd .  
**SAR:** oedd o ddim yn deud dim byd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT say.V.INFIN anything.ADV  
 he didn't say anything

- (605) SAR: doedd o (ddi)m awydd mynd .  
**SAR:** doedd o ddim awydd mynd  
*aut:* be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM desire.N.M.SG go.V.INFIN  
 he wasn't keen on going
- (606) SAR: oedd o (we)di gorffen primaria@s:spa erbyn hyn .  
**SAR:** oedd o wedi gorffen primaria<sup>S</sup> erbyn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP complete.V.INFIN primary.ADJ.F.SG by.PREP  
 hyn  
*this.PRON.SP*  
 he'd finished primary school by this time
- (607) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (608) SAR: (dy)dy (y)r merched ddim wedi cael gystal achos oedden ni ddim gallu gyrru  
 nhw i ddim un ysgol lle oedden nhw raid talu .  
**SAR:** dydy yr merched ddim  
*aut:* be.V.3SP.PRES.NEG the.DET.DEF daughters.N.F.PL nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
 wedi cael gystal achos oedden ni  
*after.PREP get.V.INFIN so.good.ADJ+SM cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P*  
 ddim gallu gyrru nhw i ddim un  
*not.ADV+SM be\_able.V.INFIN drive.V.INFIN they.PRON.3P to.PREP not.ADV+SM one.NUM*  
 ysgol lle oedden nhw raid talu  
*school.N.F.SG where.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN*  
 the girls haven't had it so good because we weren't able to send them to any school where they  
 had to pay
- (609) SAR: acho(s) mynd Patagonia@s:cym&spa (doe)s (y)na (ddi)m raid talu dim\_byd  
 dim\_ond y dillad (.) a (y)r uh daith .  
**SAR:** achos mynd Patagonia<sup>C</sup> does  
*aut:* cause.N.M.SG go.V.INFIN name be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 yna ddim raid talu dim\_byd dim\_ond  
*there.ADV not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM pay.V.INFIN anything.ADV only.ADV*  
 y dillad a yr uh daith  
*the.DET.DEF clothes.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF uh.IM journey.N.F.SG+SM*  
 because going to Patagonia there's no need to pay for anything, only the clothes and the journey
- (610) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (611) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM



- (612) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (613) SAR: ac o(edde)n nhw (y)n le ardderchog a (we)di dysgu wel peth ofnadwy ynde .  
**SAR:** ac oedden nhw yn le ardderchog  
**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT place.N.M.SG+SM excellent.ADJ  
 a wedi dysgu wel peth ofnadwy ynde  
 and.CONJ after.PREP teach.V.INFIN well.IM thing.N.M.SG terrible.ADJ isn't.it.IM  
 and they were at an excellent place, and had learned an awful lot
- (614) SAR: mae lawer o rai wedi bod (y)na .  
**SAR:** mae lawer o rai wedi bod  
**aut:** be.V.3S.PRES many.QUAN+SM of.PREP some.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN  
 yna  
 there.ADV  
 many have been there
- (615) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (616) SAR: Eduardo\_Tomos@s:cym&spa a reina wedi bod yna .  
**SAR:** Eduardo\_Tomos<sub>S</sub><sup>C</sup> a reina wedi bod yna  
**aut:** name and.CONJ those.PRON+SM after.PREP be.V.INFIN there.ADV  
 Eduardo Tomos and those have been there
- (617) CRL: +< do .  
**CRL:** do  
**aut:** yes.ADV.PAST  
 yes
- (618) SAR: ac oedd y brifathrawes (..) ddim yn gyrru notas@s:spa uh +//.  
**SAR:** ac oedd y brifathrawes ddim  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF headmistress.N.F.SG+SM not.ADV+SM  
 yn gyrru notas<sup>S</sup> uh  
 stative.STAT drive.V.INFIN note.N.F.PL uh.IM  
 and the headmistress didn't used to send grades [?]...
- (619) SAR: be maen nhw yn ddeud yn y Sbanish eh@s:cym&spa ?  
**SAR:** be maen nhw yn ddeud yn  
**aut:** what.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM in.PREP  
 y Sbanish eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF Spanish.N.F.SG er.IM  
 what do they say in Spanish

(620) SAR: +, i [/] i Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** i i Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** to.PREP to.PREP name

...to Rawson

(621) CRL: mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(622) SAR: ac oedden nhw o Rawson@s:cym&spa yn galw comisaria@s:spa wrth bod fi yn gweithio yn central@s:spa (.) i ofyn xxx am be ydy enw xxx .

**SAR:** ac oedden nhw o Rawson<sup>C</sup><sub>S</sub> yn

**aut:** and.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P from.PREP name stative.STAT

galw comisaria<sup>S</sup> wrth bod fi yn gweithio

call.V.INFIN commissariat.N.F.SG by.PREP be.V.INFIN I.PRON.1S+SM stative.STAT work.V.INFIN

yn central<sup>S</sup> i ofyn am be ydy

stative.STAT centre.N.F.SG to.PREP ask.V.INFIN+SM for.PREP what.INT be.V.3S.PRES

enw

name.N.M.SG

and they from Rawson would call the police station, since I was working nearby [?] to ask what [...] was the name of [...]

(623) SAR: xxx .

(624) SAR: mi fentraais fynd rownd yn Trelew@s:cym&spa .

**SAR:** mi fentraais fynd rownd yn Trelew<sup>C</sup><sub>S</sub>

**aut:** aff.PRT venture.V.1S.PAST+SM go.V.INFIN+SM round.N.F.SG in.PREP name

I ventured to go round Trelew

(625) SAR: o(eddw)n i ofn mynd wrth y xxx .

**SAR:** oeddwn i ofn mynd wrth y

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fear.N.M.SG go.V.INFIN by.PREP the.DET.DEF

I was afraid to go from the [...]

(626) SAR: o(eddw)n i (y)n cael dipyn o drafferth yn y dechrau efo pobl o\_gwmpas .

**SAR:** oeddwn i yn cael dipyn o

**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP

drafferth yn y dechrau efo pobl

trouble.N.MF.SG+SM stative.STAT the.DET.DEF beginning.N.M.SG with.PREP people.N.F.SG

o\_gwmpas

around.ADV

I was having a bit of trouble at first from the people around me

- (627) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (628) SAR: jelws .  
**SAR: jelws**  
*aut: jealous.ADJ*  
 jealous
- (629) SAR: mae (y)r jelysrwydd ofnadwy (y)na xxx (..) <yn y> [/] yn y byd yma erioed .  
**SAR: mae yr jelysrwydd ofnadwy yna yn**  
*aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF jealousy.N.M.SG terrible.ADJ there.ADV in.PREP*  
**y yn y byd yma erioed**  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF world.N.M.SG here.ADV never.ADV*  
 there's terrible jealousy there [...] in this world always
- (630) CRL: &=laugh .
- (631) SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel ei frawd ynde .  
**SAR: dyna be oedd Cain yn lladd Abel**  
*aut: that.is.ADV what.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT kill.V.INFIN name*  
**ei frawd ynde**  
*his.ADJ.POSS.M.3S brother.N.M.SG+SM isn't.it.IM*  
 that's why Cain killed his brother Abel
- (632) SAR: am bod o [?] (y)n jelws iddo .  
**SAR: am bod o yn jelws iddo**  
*aut: for.PREP be.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT jealous.ADJ to.him.PREP+PRON.M.3S*  
 because he was jealous of him
- (633) SAR: a mae sôn am hwnna yn y Beibl ofnadwy .  
**SAR: a mae sôn am hwnna yn**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.PRES mention.V.INFIN for.PREP that.PRON.M.SG in.PREP*  
**y Beibl ofnadwy**  
*the.DET.DEF Bible.N.M.SG terrible.ADJ*  
 and it mentions that an awful lot in the Bible

- (634) SAR: ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr a <mi ddoth &a> [/]/ mi ddoth allan (..) i (y)r gegin yn y [/]/ yr uh ffrynt fan (y)na (.) i dendio fi .

**SAR:** ac ta\_beth mi gorfod mynd lawr  
**aut:** and.CONJ anyway.ADV I.PRON.1S have\_to.V.INFIN go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
a mi ddoth mi ddoth allan i  
and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST+SM aff.PRT come.V.3S.PAST+SM out.ADV to.PREP  
yr gegin yn y yr uh ffrynt  
the.DET.DEF kitchen.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM front.N.M.SG  
fan yna i dendio fi  
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP tend.V.INFIN+SM I.PRON.1S+SM

and anyway I had to go down and he came out, to the kitchen in the front there, to tend to me

- (635) SAR: a ddeudais i bod fi wedi mynd achos bod nhw yn galw o Rawson@s:cym&spa i (y)r comisaría@s:spa i ddeud wrtha i na bod y notas@s:spa Emilio@s:cym&spa yn machgen i ddim cael ei gyrru Rawson@s:cym&spa .

**SAR:** a ddeudais i bod fi wedi  
**aut:** and.CONJ say.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP  
mynd achos bod nhw yn galw  
go.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT call.V.INFIN  
o Rawson<sup>C</sup> i yr comisaría<sup>S</sup> i  
from.PREP name to.PREP the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP  
ddeud wrtha i na bod y  
say.V.INFIN+SM to-me.PREP+PRON.1S I.PRON.1S neg.PRT be.V.INFIN that.PRON.REL  
notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> yn machgen i ddim  
note.N.F.PL.[or].sense.V.2S.PRES name in.PREP boy.N.M.SG+NM to.PREP not.ADV+SM  
cael ei gyrru Rawson<sup>C</sup>  
get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S drive.V.INFIN name

and I said I'd gone because they were calling the police station from Rawson to tell me that the grades for my son Emilio weren't being sent to Rawson

- (636) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (637) SAR: a mi atebodd e (y)n ddigon swrth +"/.

**SAR:** a mi atebodd e yn ddigon  
**aut:** and.CONJ aff.PRT answer.V.3S.PAST he.PRON.M.3S stative.STAT enough.QUAN+SM  
swrth  
sullen.ADJ

and he answered quite bluntly:

- (638) SAR: +" dach chi (y)n meddwl am bod o (y)n bachgen chi bod o (ddi)m yn <cael marc o\_gwbl> [?] .

**SAR:** dach chi yn meddwl am bod  
**aut:** be.V.2P.PRES you.PRON.2P stative.STAT think.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN  
o yn bachgen chi bod o  
he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP boy.N.M.SG you.PRON.2P be.V.INFIN he.PRON.M.3S  
ddim yn cael marc o\_gwbl  
not.ADV+SM stative.STAT get.V.INFIN mark.N.M.SG at\_all.ADV

you think since he's a son of yours that he doesn't get a mark at all

- (639) SAR: xxx <mentrodd &t (y)n\_ôl> [?] a gadawodd xx .  
**SAR:** mentrodd yn\_ôl a gadawodd  
*aut:* venture.V.3S.PAST back.ADV and.CONJ leave.V.3S.PAST  
 [...] ventured back and left [...]
- (640) SAR: minnau oedd gen i (ddi)m\_byd i wneud ond mynd (y)n\_ôl .  
**SAR:** minnau oedd gen i ddim\_byd i  
*aut:* I.PRON.EMPH.1S be.V.3S.IMPERF with.PREP I.PRON.1S anything.ADV+SM to.PREP  
 wneud ond mynd yn\_ôl  
*make.V.INFIN+SM but.CONJ go.V.INFIN back.ADV*  
 myself I had nothing to do but to go back
- (641) SAR: a wnes i ddim meddwl +...  
**SAR:** a wnes i ddim meddwl  
*aut:* and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
 and I didn't think...
- (642) CRL: +< &=shush xxx .
- (643) SAR: wnes i ddim meddwl am mynd i (y)r comisaría@s:spa i gael &n dirección@s:spa rhei (y)na o Rawson@s:cym&spa .  
**SAR:** wnes i ddim meddwl am mynd i  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN for.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 yr comisaría<sup>S</sup> i gael dirección<sup>S</sup> rhei  
*the.DET.DEF commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM direction.N.F.SG some.PRON*  
 yna o Rawson<sup>C</sup>  
*there.ADV from.PREP name*  
 I didn't think to go to the police station to get an address for them in Rawson
- (644) OSE: www .
- (645) CRL: [- spa] no toque no toque que están grabando .  
**CRL:** no<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> no<sup>S</sup> toque<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV touch.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ  
 están<sup>S</sup> grabando<sup>S</sup>  
*be.V.23P.PRES record.V.PRESPART*  
 don't touch it, they're making a recording.
- (646) SAR: [- spa] calladito +/.  
**SAR:** calladito<sup>S</sup>  
*aut:* quiet.ADJ.M.SG.DIM.[or].quiet.N.M.SG.DIM  
 quiet.

- (647) CRL: [- spa] es de la señora que está allá con el abuelo .  
**CRL:** es<sup>S</sup> de<sup>S</sup> la<sup>S</sup> señora<sup>S</sup> que<sup>S</sup> está<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.23S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG that.PRON.REL be.V.23S.PRES  
allá<sup>S</sup> con<sup>S</sup> el<sup>S</sup> abuelo<sup>S</sup>  
*there.ADV with.PREP the.DET.DEF.M.SG grandmother.N.M.SG*  
it belongs to the lady that is outside with your grandfather.
- (648) SAR: ac uh wnes i ddim meddwl mynd i comisaría@s:spa i gael &na &e yno [/ /] y  
(.) cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad .  
**SAR:** ac uh wnes i ddim meddwl  
*aut:* and.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
mynd i comisaría<sup>S</sup> i gael yno y  
*go.V.INFIN to.PREP commissariat.N.F.SG to.PREP get.V.INFIN+SM there.ADV the.DET.DEF*  
cyfeiriad rownd ffordd Rawson i siarad  
*direction.N.M.SG round.N.F.SG road.N.F.SG name to.PREP talk.V.INFIN*  
and I didn't think of going to the police station to get the address around Rawson way to talk
- (649) SAR: wnes i (ddi)m meddwl .  
**SAR:** wnes i ddim meddwl  
*aut:* do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM think.V.INFIN  
I didn't think
- (650) CRL: +< na .  
**CRL:** na  
*aut:* neg.PRT  
no
- (651) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (652) SAR: o(eddw)n i gymaint o ofn colli ngwaith fan (a)cw .  
**SAR:** oeddw n i gymaint o ofn colli  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM of.PREP fear.N.M.SG lose.V.INFIN  
ngwaith fan acw  
*work.N.M.SG+NM place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
I was so afraid of losing my job there
- (653) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (654) SAR: ac uh mi basiodd yr amser .  
**SAR:** ac uh mi basiodd yr amser  
*aut:* and.CONJ uh.IM aff.PRT pass.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF time.N.M.SG  
and time passed

- (655) SAR: a mae Emilio@s:cym&spa (y)n deud +"/.
- SAR:** a mae Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup> yn deud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN  
 and Emilio says:
- (656) SAR: +" oh@s:cym&spa mae well fel (y)na +".
- SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae well fel yna  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES better.ADJ.COMP+SM like.CONJ there.ADV  
 "oh, it's better that way"
- (657) SAR: +" achos o(eddw)n i (ddi)m yn licio mynd i Trelew@s:cym&spa .
- SAR:** achos oeddwn i ddim yn licio  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN  
 mynd i Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 go.V.INFIN to.PREP name  
 "because I didn't like going to Trelew"
- (658) SAR: +" ond o(eddw)n i (y)n mynd am fod ti isio fi mynd .
- SAR:** ond oeddwn i yn mynd am fod  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN for.PREP be.V.INFIN+SM  
 ti isio fi mynd  
 you.PRON.2S want.N.M.SG I.PRON.1S+SM go.V.INFIN  
 "but I was going because you wanted me to go"
- (659) CRL: mm +...
- CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (660) SAR: a felly gollodd o ei ysgoloriaeth .
- SAR:** a felly gollodd o ei ysgoloriaeth  
**aut:** and.CONJ so.ADV lose.V.3S.PAST+SM of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S scholarship.N.F.SG  
 and so he lost his scholarship
- (661) CRL: xxx .
- (662) SAR: ac <ers tua hyn> [/]/ erbyn hyn yn canol (.) mis &h Hydref .
- SAR:** ac ers tua hyn erbyn hyn  
**aut:** and.CONJ since.ADJ towards.PREP this.PRON.SP by.PREP this.PRON.SP  
 yn canol mis Hydref  
 stative.STAT.[or].in.PREP middle.N.M.SG month.N.M.SG October.N.M.SG  
 and by this time, the middle of October
- (663) SAR: naw mis tan yn nawr .
- SAR:** naw mis tan yn nawr  
**aut:** nine.NUM month.N.M.SG until.PREP stative.STAT now.ADV  
 nine months until now

- (664) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (665) SAR: yr un\_deg pump .  
**SAR: yr un\_deg pump**  
*aut: the.DET.DEF ten.NUM five.NUM*  
 the 15th
- (666) SAR: gaeson ni ddim ein [/] ein arian .  
**SAR: gaeson ni ddim ein ein**  
*aut: get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P not.ADV+SM our.ADJ.POSS.1P our.ADJ.POSS.1P*  
**arian**  
*money.N.M.SG*  
 we didn't get our money
- (667) SAR: wedyn brin cyflog fach fach o(eddw)n ni (y)n gael .  
**SAR: wedyn brin cyflog fach fach**  
*aut: afterwards.ADV scarce.ADJ+SM wage.N.MF.SG small.ADJ+SM small.ADJ+SM*  
**oeddwn ni yn gael**  
*be.V.1S.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT get.V.INFIN+SM*  
 so I was getting very very little pay
- (668) SAR: ond o(eddw)n i (y)n dal yna (.) achos er\_mwyn (f)y mhlant .  
**SAR: ond oeddwn i yn dal yna**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT continue.V.INFIN there.ADV*  
**achos er\_mwyn fy mhlant**  
*cause.N.M.SG for\_the\_sake\_of.PREP my.ADJ.POSS.1S child.N.M.PL+NM*  
 but I was still there for the children's sake
- (669) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
*aut: mm.IM*
- (670) SAR: a (y)r bechgyn ar y ffarm weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd allan xxx  
 .  
**SAR: a yr bechgyn ar y ffarm**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF boys.N.M.PL on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
**weithio ac yn gweithio ar hyd ffermydd**  
*work.V.INFIN+SM and.CONJ stative.STAT work.V.INFIN on.PREP length.N.M.SG farms.N.F.PL*  
**allan**  
*out.ADV*  
 and the boys on the farm working, and working across the farms out [...]



(671) CRL: mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(672) SAR: ac uh +...

**SAR:** ac uh

**aut:** and.CONJ uh.IM

and er...

(673) SAR: ac wedyn dyma mis Ionawr (.) dyma ddyn yn dod i insbecto mae yn debyg iawn de (.) efo (y)r arian a nodiadau a notas@s:spa Emilio@s:cym&spa a chwbl wedi mynd bob dydd i (y)r ysgol a wedi bod yn anferth o fachgen da a wedi stydio xxx .

**SAR:** ac wedyn dyma mis Ionawr dyma

**aut:** and.CONJ afterwards.ADV this\_is.ADV month.N.M.SG January.N.M.SG this\_is.ADV

**ddyn yn dod i insbecto**

*be.V.3P.PRES+SM.[or].man.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN to.PREP inspect.V.INFIN*

**mae yn debyg iawn de efo yr**

*be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM very.ADV be.IM+SM with.PREP the.DET.DEF*

**arian a nodiadau a notas<sup>S</sup> Emilio<sup>C</sup> a chwbl**

*money.N.M.SG and.CONJ notes.N.M.PL and.CONJ note.N.F.PL name and.CONJ all.ADJ+AM*

**wedi mynd bob dydd i yr ysgol**

*after.PREP go.V.INFIN each.PREQ+SM day.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG*

**a wedi bod yn anferth o fachgen da**

*and.CONJ after.PREP be.V.INFIN stative.STAT huge.ADJ of.PREP boy.N.M.SG+SM good.ADJ*

**a wedi stydio**

*and.CONJ after.PREP study.V.INFIN*

and so then in January a man comes to inspect, probably, about Emilio's money and notes and grades [?], and everything, had gone every day to the school and had been an incredibly good boy and studied [...]

(674) SAR: cym(r)yd um (.) diddordeb maen nhw (y)n deud ynde yn y gwaith ac\_ati .

**SAR:** cymryd um diddordeb maen nhw yn

**aut:** take.V.INFIN um.IM interest.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT

**deud ynde yn y gwaith ac\_ati**

*say.V.INFIN isn't\_it.IM in.PREP the.DET.DEF work.N.M.SG and\_so\_on.ADV*

taking an interest, they say, in work and things

(675) SAR: xxx .

(676) SAR: a mi ddoth .

**SAR:** a mi ddoth

**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST+SM

and he came

(677) SAR: a dyma (y)n gofyn i mi +"/.

**SAR:** a dyma yn gofyn i mi  
**aut:** and.CONJ this\_is.ADV stative.STAT ask.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S  
 and he asked me:

(678) SAR: +" dan [/] dan ni (y)n roi yr arian i chi nawr .

**SAR:** dan dan ni yn  
**aut:** under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT  
 roi yr arian i chi nawr  
 give.V.INFIN+SM the.DET.DEF money.N.M.SG to.PREP you.PRON.2P now.ADV  
 "we're giving you the money now"

(679) SAR: +" well i chi mynd ar y ffarm .

**SAR:** well i chi mynd ar y  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM to.PREP you.PRON.2P go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF  
 ffarm  
 farm.N.F.SG  
 "you'd better go on the farm"

(680) SAR: meddai fi +".

**SAR:** meddai fi  
**aut:** say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM  
 I said

(681) SAR: oedd hi (y)n gydiol â (y)r rai ran o (y)r dre dydy .

**SAR:** oedd hi yn gydiol â yr  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT connected.ADJ+SM with.PREP the.DET.DEF  
 rai ran o yr dre dydy  
 some.PREQ+SM part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.NEG  
 it was connected with some of those from the town

(682) SAR: mae (y)n cael ei agor i\_gyd nawr .

**SAR:** mae yn cael ei agor i\_gyd  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S open.V.INFIN all.ADJ  
 nawr  
 now.ADV  
 it's all opened up now

(683) SAR: jyst iawn .

**SAR:** jyst iawn  
**aut:** just.ADV OK.ADV  
 just about

- (684) SAR: uh rowch o i Emilio@s:cym&spa mi aeth hynny .  
**SAR:** uh rowch o i Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** uh.IM give.V.2P.PRES+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP to.PREP name  
 mi aeth hynny  
 aff.PRT go.V.3S.PAST that.PRON.SP  
 er, give it to Emilio, it went
- (685) SAR: a mi roth Emilio@s:cym&spa hanner yr arian i fi .  
**SAR:** a mi roth Emilio<sub>S</sub><sup>C</sup> hanner yr arian  
**aut:** and.CONJ aff.PRT give.V.3S.PAST name half.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG  
 i fi  
 to.PREP I.PRON.1S+SM  
 and Emilio gave me half the money
- (686) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (687) SAR: a xxx (y)r hanner arall brynnodd bâr o foch a ryw iâr cywion bach a ryw xxx  
 a (dip)yn bach o fwyd iddyn nhw .  
**SAR:** a yr hanner arall brynnodd bâr  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF half.N.M.SG other.ADJ buy.V.3S.PAST+SM pair.N.M.SG+SM  
 o foch a ryw iâr cywion bach  
 of.PREP pigs.N.M.PL+SM and.CONJ some.PREQ+SM hen.N.F.SG chick.N.M.PL small.ADJ  
 a ryw a dipyn bach o fwyd  
 and.CONJ some.PREQ+SM and.CONJ little\_bit.N.M.SG+SM small.ADJ of.PREP food.N.M.SG+SM  
 iddyn nhw  
 to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 and [...] the other half he bought a couple of pigs and some little chicks and some [...] and a  
 little bit of food for them
- (688) SAR: a fan (y)na oedd o (y)n grwt bach pymtheg oed ar y ffarm yn byw fan (y)na .  
**SAR:** a fan yna oedd o yn  
**aut:** and.CONJ place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
 grwt bach pymtheg oed ar y ffarm  
 lad.N.M.SG+SM small.ADJ fifteen.NUM age.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 yn byw fan yna  
 stative.STAT live.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 and there he was, a little lad of 15 on the farm living there
- (689) SAR: oedd hynny yn y xxx mae (y)n wir .  
**SAR:** oedd hynny yn y mae  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT.[or].in.PREP that.PRON.REL be.V.3S.PRES  
 yn wir  
 stative.STAT truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 that was [...], it's true

- (690) SAR: dod (y)n\_ôl ac ymlaen oedden nhw .  
**SAR:** dod yn\_ôl ac ymlaen oedden nhw  
**aut:** come.V.INFIN back.ADV and.CONJ forward.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 they used to come back and forth
- (691) SAR: ac yn cysgu yn y dre (.) pan oedd o (y)n mynd i Drelew@s:cym&spa a (.)  
 pan oedd o (y)n mynd i (y)r ysgol wed(y)n) .  
**SAR:** ac yn cysgu yn y dre  
**aut:** and.CONJ stative.STAT sleep.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM  
 pan oedd o yn mynd i Drelew<sup>C</sup><sub>S</sub>  
 when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP name  
 a pan oedd o yn mynd i  
 and.CONJ when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol wedyn  
 the.DET.DEF school.N.F.SG afterwards.ADV  
 and sleeping in town when he went to Trelew and when he went to school afterwards
- (692) SAR: o(edde)n nhw (y)n mynd i (y)r ysgol yn gyson .  
**SAR:** oedden nhw yn mynd i yr  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol yn gyson  
 school.N.F.SG stative.STAT constant.ADJ+SM.[or].even.ADJ+SM  
 they went to school regularly
- (693) SAR: oedd dim trafferth i gael o dim un ohonach chi (y)n y bore mynd i (y)r  
 ysgol .  
**SAR:** oedd dim trafferth i gael o  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV trouble.N.MF.SG to.PREP get.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S  
 dim un ohonach chi yn y  
 not.ADV one.NUM from\_you.PREP+PRON.2P you.PRON.2P in.PREP the.DET.DEF  
 bore mynd i yr ysgol  
 morning.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
 there was no trouble getting any of you in the morning to go to school
- (694) SAR: oedd ddim raid galw .  
**SAR:** oedd ddim raid galw  
**aut:** be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM necessity.N.M.SG+SM call.V.INFIN  
 there was no need to call
- (695) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (696) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM

- (697) SAR: oedd pob un yn mynd ac yn blant reit dda (he)fyd .  
**SAR:** oedd pob un yn mynd ac yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF each.PREQ one.NUM stative.STAT go.V.INFIN and.CONJ stative.STAT  
 blant reit dda hefyd  
 child.N.M.PL+SM quite.ADV good.ADJ+SM also.ADV  
 each one went and were very good children too
- (698) SAR: trwy bopeth ynde does neb yn berffaith .  
**SAR:** trwy bopeth ynde does  
**aut:** through.PREP everything.N.M.SG+SM isn't.it.IM be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM  
 neb yn berffaith  
 anyone.PRON stative.STAT perfect.ADJ+SM  
 through everything, nobody's perfect
- (699) SAR: ond i mi mhlant i ydy (y)r cwbl sy gen i .  
**SAR:** ond i mi mhlant i ydy yr  
**aut:** but.CONJ to.PREP I.PRON.1S child.N.M.PL+NM to.PREP be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cwbl sy gen i  
 all.ADJ be.V.3SP.PRES.REL with.PREP I.PRON.1S  
 but to me my children are all I have
- (700) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (701) SAR: er bod (y)na [/] (y)na nietos@s:spa a bisnietos@s:spa erbyn hyn .  
**SAR:** er bod yna yna nietos<sup>S</sup> a  
**aut:** er.IM be.V.INFIN there.ADV there.ADV grandson.N.M.PL and.CONJ  
 bisnietos<sup>S</sup> erbyn hyn  
 great-grandson.N.M.PL by.PREP this.PRON.SP  
 although there are grandchildren and great-grandchildren by now
- (702) SAR: &ba wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg .  
**SAR:** wyrion a gorwyrion de yn Gymraeg  
**aut:** grandson.N.M.PL and.CONJ great-grandson.N.M.PL be.IM+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 grandchildren and great-grandchildren, right, in Welsh
- (703) CRL: mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (704) SAR: raid ti drio &r (.) mynd (y)m laen efo (y)r Gymraeg xxx .  
**SAR:** raid ti drio mynd ymlaen efo  
**aut:** necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S try.V.INFIN+SM go.V.INFIN forward.ADV with.PREP  
 yr Gymraeg  
 the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM  
 you'll have to try and carry on with Welsh [...]

- (705) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (706) SAR: mae lot o ddysgu yn\_does .  
**SAR:** mae lot o ddysgu yn\_does  
**aut:** be.V.3S.PRES lot.QUAN of.PREP teach.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.INDEF.TAG  
 there's a lot of learning, isn't there
- (707) SAR: lot .  
**SAR:** lot  
**aut:** lot.QUAN  
 a lot
- (708) CRL: +< ia siŵr o fod yn +...  
**CRL:** ia siŵr o fod yn  
**aut:** yes.ADV sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM stative.STAT.[or].in.PREP  
 yes, it must be...
- (709) CRL: xxx .
- (710) SAR: +< llawer (y)dy (y)r gair yn Gymraeg .  
**SAR:** llawer ydy yr gair yn Gymraeg  
**aut:** many.QUAN be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 "llawer" is the word in Welsh
- (711) CRL: +< llawer &=laugh .  
**CRL:** llawer  
**aut:** many.QUAN  
 a lot
- (712) SAR: dan ni (y)n iwsio (y)r gair lot .  
**SAR:** dan ni yn iwsio yr gair lot  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT use.V.INFIN the.DET.DEF word.N.M.SG lot.QUAN  
 we use the word "lot"
- (713) CRL: ia .  
**CRL:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes

(714) SAR: ac oedd Julia@s:cym&spa a Llinos@s:cym&spa yn Dolafon@s:cym&spa yn deud dyna (y)r gair +"/.

**SAR:** ac oedd Julia<sup>C</sup> a Llinos<sup>C</sup> yn Dolafon<sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF name and.CONJ name in.PREP name

yn deud dyna yr gair  
*stative.STAT say.V.INFIN that\_is.ADV the.DET.DEF word.N.M.SG*

and Julia and Llinos in Dolavon said that was the word

(715) SAR: +" mae (y)n siŵr mai gair uh Moses\_Jones@s:cym&spa oedd uh hwnna .

**SAR:** mae yn siŵr mai gair uh  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ that\_it\_is.CONJ.FOCUS word.N.M.SG uh.IM

Moses\_Jones<sup>C</sup> oedd uh hwnna  
*name be.V.3S.IMPERF uh.IM that.PRON.M.SG*

"that must have been one of Moses Jones's words"

(716) CRL: +< &=hiss .

(717) SAR: meddai Julia@s:cym&spa .

**SAR:** meddai Julia<sup>C</sup>  
*aut:* say.V.3S.IMPERF name

said Julia

(718) SAR: un xxx oedd hi .

**SAR:** un oedd hi  
*aut:* one.NUM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S

she was a [...]

(719) CRL: +< mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

(720) SAR: mae (we)di marw nawr .

**SAR:** mae wedi marw nawr  
*aut:* be.V.3S.PRES after.PREP die.V.INFIN now.ADV

she's dead now

(721) SAR: Sara@s:cym&spa xxx ers\_talwm .

**SAR:** Sara<sup>C</sup> ers\_talwm  
*aut:* name for\_some\_time.ADV

Sara [...] long ago

(722) CRL: mmhm .

**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (723) SAR: oedd hi (y)n mynd efo Llinos@s:cym&spa a (e)i gŵr xxx .  
**SAR:** oedd hi yn mynd efo Llinos<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN with.PREP name and.CONJ  
 ei gŵr  
*his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG*  
 she was going with Llinos and her husband
- (724) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM
- (725) CRL: ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams@s:cym&spa ffonio .  
**CRL:** ond ddoe wnaeth uh Elsie\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup> ffonio  
*aut:* but.CONJ yesterday.ADV do.V.3S.PAST+SM uh.IM name phone.V.INFIN  
 but yesterday Elsie Williams phoned
- (726) CRL: yr merch hi uh Rhian@s:cym&spa .  
**CRL:** yr merch hi uh Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* the.DET.DEF daughter.N.F.SG she.PRON.F.3S uh.IM name  
 her daughter Rhian
- (727) CRL: Elsie@s:cym&spa .  
**CRL:** Elsie<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (728) SAR: ah@s:cym&spa Elsie@s:cym&spa (.) ia .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Elsie<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*aut:* ah.IM name yes.ADV  
 ah, Elsie, yes
- (729) CRL: +< ond mae hi nawr y pastora@s:spa y Cwm\_Madryn .  
**CRL:** ond mae hi nawr y pastora<sub>S</sub><sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S now.ADV the.DET.DEF pastor.N.F.SG  
 y Cwm\_Madryn  
*the.DET.DEF name*  
 but she's now the pastor at Madryn valley



- (730) SAR: yndyn dw i (we)di ddarllen yn y papur bod hi (y)n dod yma tra oedd ryw bastor@s:cym&spa a (e)i wraig wedi bod fan (h)yn mae (y)n debyg .

**SAR:** yndyn dw i wedi ddarllen yn  
**aut:** be.V.3P.PRES.EMPH be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP read.V.INFIN+SM in.PREP  
 y papur bod hi yn dod yma  
 the.DET.DEF paper.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT come.V.INFIN here.ADV  
 tra oedd ryw bastor<sup>C</sup> a ei  
 while.CONJ be.V.3S.IMPERF some.PREQ+SM pastor.N.M.SG+SM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S  
 wraig wedi bod fan hyn mae  
 wife.N.F.SG+SM after.PREP be.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES  
 yn debyg  
 stative.STAT similar.ADJ+SM

yes, I read in the paper that she's coming here while some pastor and his wife had been here, probably

- (731) CRL: +< well .

**CRL:** well  
**aut:** better.ADJ.COMP+SM  
 better

- (732) CRL: ah@s:cym&spa ia .

**CRL:** ah<sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 ah yes

- (733) SAR: mae (y)n dda clywed bod nhw (y)n wneud (ry)wbeth .

**SAR:** mae yn dda clywed bod nhw  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT good.ADJ+SM hear.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P  
 yn wneud rywbeth  
 stative.STAT make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM

it's good to hear that they're doing something

- (734) SAR: o(eddw)n i byth yn clywed dim\_byd amdan wneud dim\_byd .

**SAR:** oeddwn i byth yn clywed dim\_byd  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT hear.V.INFIN anything.ADV  
 amdan wneud dim\_byd  
 for\_them.PREP+PRON.3P make.V.INFIN+SM anything.ADV

I never used to hear anything about doing anything

- (735) CRL: bueno@s:spa hi gor(f)od gyrru cyfarchion y diwrnod y pen\_blwydd i ti .

**CRL:** bueno<sup>S</sup> hi gorfod gyrru cyfarchion y  
**aut:** well.E she.PRON.F.3S have\_to.V.INFIN drive.V.INFIN greetings.N.M.PL the.DET.DEF  
 diwrnod y pen\_blwydd i ti  
 day.N.M.SG the.DET.DEF birthday.N.M.SG to.PREP you.PRON.2S

right, she has to send birthday greetings to you

- (736) SAR: oh@s:cym&spa diar xxx .  
**SAR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> diar  
**aut:** oh.IM dear.IM  
oh dear [...]
- (737) CRL: +< xxx achos mae hi fynd bob dydd Gwener <i &m> [//] i Fadryn@s:cym&spa .  
**CRL:** achos mae hi fynd bob dydd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG  
**Gwener i i Fadryn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
Friday.N.F.SG to.PREP to.PREP name  
[...] because she goes every Friday to Puerto Madryn
- (738) CRL: oedd hi isio gwrdd â fi a +...  
**CRL:** oedd hi isio gwrdd â fi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG meet.V.INFIN+SM with.PREP I.PRON.1S+SM  
a  
and.CONJ  
she wanted to meet with me and...
- (739) SAR: +< ah@s:cym&spa .  
**SAR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (740) SAR: +< yndy mae Donald@s:cym&spa yna yn\_dydy .  
**SAR:** yndy mae Donald<sub>S</sub><sup>C</sup> yna yn\_dydy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES name there.ADV be.V.3S.PRES.TAG  
yes, Donald's there, isn't he
- (741) CRL: ia ond oedd hi fynd am uh rywbeth o (y)r capel hefyd .  
**CRL:** ia ond oedd hi fynd am uh  
**aut:** yes.ADV but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM for.PREP uh.IM  
rywbeth o yr capel hefyd  
something.N.M.SG+SM of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG also.ADV  
yes but she was going for something from chapel too
- (742) SAR: ia .  
**SAR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes
- (743) CRL: oedd hi isio siarad efo fi achos dw i (we)di mynd i (y)r capel ers\_talwm .  
**CRL:** oedd hi isio siarad efo fi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP I.PRON.1S+SM  
achos dw i wedi mynd i yr  
cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
capel ers\_talwm  
chapel.N.M.SG for\_some\_time.ADV  
she wanted to talk to me because I went to the chapel long ago

- (744) SAR: ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (745) CRL: a felly oedd hi isio siarad efo fi .  
**CRL: a felly oedd hi isio siarad efo**  
*aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S want.N.M.SG talk.V.INFIN with.PREP*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
and so she wanted to talk with me
- (746) SAR: ah@s:cym&spa (dy)na neis .  
**SAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna neis**  
*aut: ah.IM that.is.ADV nice.ADJ*  
ah, that's nice
- (747) CRL: +< a felly wedyn bob [/] bob dydd Gwener oedd hi fynd i Fadryn@s:cym&spa .  
**CRL: a felly wedyn bob bob dydd**  
*aut: and.CONJ so.ADV afterwards.ADV each.PREQ+SM each.PREQ+SM day.N.M.SG*  
**Gwener oedd hi fynd i Fadryn<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*Friday.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP name*  
and so then every Friday she was going to Puerto Madryn
- (748) SAR: ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (749) CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener na mm heddiw na +//.  
**CRL: felly wnes i deud bod dydd Gwener**  
*aut: so.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN be.V.INFIN day.N.M.SG Friday.N.F.SG*  
**na mm heddiw na**  
*neg.PRT mm.IM today.ADV neg.PRT*  
so I said every Friday, no, um, today, no...
- (750) CRL: achos oedd hi dod fyny achos oedd pen\_blydd ti .  
**CRL: achos oedd hi dod fyny achos**  
*aut: cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S come.V.INFIN up.ADV cause.N.M.SG*  
**oedd pen\_blydd ti**  
*be.V.3S.IMPERF birthday.N.M.SG you.PRON.2S*  
because she came up because it was your birthday

- (751) SAR: +< ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (752) SAR: +< ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (753) CRL: felly wnaeth cofio atat ti am y pen\_blwydd a phopeth .  
**CRL: felly wnaeth cofio atat ti**  
*aut: so.ADV do.V.3S.PAST+SM remember.V.INFIN to\_you.PREP+PRON.2S you.PRON.2S*  
**am y pen\_blwydd a phopeth**  
*for.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG and.CONJ everything.N.M.SG+AM*  
so she sent greetings to you for the birthday and everything
- (754) SAR: +< ia .  
**SAR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
yes
- (755) SAR: +< ah@s:cym&spa (dy)na ti neis .  
**SAR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna ti neis**  
*aut: ah.IM that\_is.ADV you.PRON.2S nice.ADJ*  
ah that's nice
- (756) CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad .  
**CRL: a rywdro arall wnawn ni siarad**  
*aut: and.CONJ some\_time.ADV+SM other.ADJ do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN*  
and some other time we'll talk
- (757) SAR: diolcha iddi pan xxx +//.  
**SAR: diolcha iddi pan**  
*aut: thank.V.2S.IMPER to\_her.PREP+PRON.F.3S when.CONJ*  
thank her when [...]
- (758) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (759) SAR: Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR: Diana<sub>S</sub><sup>C</sup> sy yn ferch neis**  
*aut: name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ*  
Diana is a nice girl

- (760) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM
- (761) CRL: na .  
**CRL:** na  
**aut:** neg.PRT  
no
- (762) SAR: a dw i (y)n nabod Elsie@s:cym&spa (y)chydig bach .  
**SAR:** a dw i yn nabod Elsie<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT know\_someone.V.INFIN name  
ychydig bach  
a\_little.QUAN small.ADJ  
and I know Elsie a little bit
- (763) CRL: +< ella [?] .  
**CRL:** ella  
**aut:** maybe.ADV  
perhaps
- (764) SAR: oedd hi (y)n fach a (dy)na i\_gyd .  
**SAR:** oedd hi yn fach a dyna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT small.ADJ+SM and.CONJ that\_is.ADV  
i\_gyd  
all.ADJ  
she was little and that's it
- (765) SAR: mmhm .  
**SAR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (766) SAR: <Elsie@s:cym&spa sy (y)n ferch &=stammer> [//] Diana@s:cym&spa sy (y)n ferch neis .  
**SAR:** Elsie<sup>C</sup><sub>S</sub> sy yn ferch Diana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM name  
sy yn ferch neis  
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT daughter.N.F.SG+SM nice.ADJ  
Elsie is a nice girl
- (767) CRL: +< mm +...  
**CRL:** mm  
**aut:** mm.IM

- (768) CRL: mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (769) SAR: pawb yma (y)n meddwl o Diana\_Williams@s:cym&spa .  
**SAR:** pawb yma yn meddwl o Diana\_Williams<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** everyone.PRON here.ADV stative.STAT think.V.INFIN from.PREP name  
 everyone here thinks of Diana Williams
- (770) CRL: xxx .
- (771) SAR: a be arall xxx wybod .  
**SAR:** a be arall wybod  
**aut:** and.CONJ what.INT other.ADJ know.V.INFIN+SM  
 and what else [...] know
- (772) CRL: +< a felly mae .  
**CRL:** a felly mae  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.3S.PRES  
 and that's how it is
- (773) CRL: na isio gwybod sut wyt ti <faint oedd y> [/] faint oedd yr uh (.) oeddet ti cael heddiw .  
**CRL:** na isio gwybod sut wyt ti  
**aut:** neg.PRT want.N.M.SG know.V.INFIN how.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
**faint** **oedd** **y** **faint** **oedd** **yr**  
 size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
**uh** **oeddet** **ti** **cael** **heddiw**  
 uh.IM be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S get.V.INFIN today.ADV  
 no, wanting to know how you are, how, er, old you are today
- (774) SAR: +< wel mae &n &n iechyd i (y)n ardderchog nawr .  
**SAR:** wel mae iechyd i yn ardderchog nawr  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES health.N.M.SG to.PREP stative.STAT excellent.ADJ now.ADV  
 well, my health is excellent now
- (775) CRL: +< mmhm .  
**CRL:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (776) SAR: trwy (y)r gaeaf .  
**SAR:** trwy yr gaeaf  
**aut:** through.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG  
 all winter

- (777) CRL: mm +...  
**CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (778) SAR: methu bwyta .  
**SAR: methu bwyta**  
**aut:** fail.V.INFIN eat.V.INFIN  
 can't eat
- (779) SAR: yr stumog yn gwrthod mynd .  
**SAR: yr stumog yn gwrthod mynd**  
**aut:** the.DET.DEF stomach.N.F.SG stative.STAT disallow.V.INFIN.[or].refuse.V.INFIN go.V.INFIN  
 stomach refuses to go
- (780) SAR: ac o(eddw)n i (y)n mynd lawr .  
**SAR: ac oeddwn i yn mynd lawr**  
**aut:** and.CONJ be.V.IS.IMPERF I.PRON.IS stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM  
 and I was going down
- (781) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM
- (782) SAR: bues i yn y clinig am [/] (..) am [/] um am anemia@s:cym&spa (.) am  
 wythnos .  
**SAR: bues i yn y clinig am am um**  
**aut:** be.V.IS.PAST I.PRON.IS in.PREP the.DET.DEF clinic.N.M.SG for.PREP for.PREP um.IM  
**am anemia<sub>S</sub> am wythnos**  
 for.PREP anaemia.N.F.SG for.PREP week.N.F.SG  
 I was at the clinic for anaemia for a week
- (783) CRL: +< mm +...  
**CRL: mm**  
**aut:** mm.IM
- (784) CRL: +< mmhm .  
**CRL: mmhm**  
**aut:** mmhm.IM
- (785) SAR: a mi xxx gwella .  
**SAR: a mi gwella**  
**aut:** and.CONJ aff.PRT improve.V.3S.PRES.[or].improve.V.INFIN  
 and it [...] to improve

- (786) CRL: ia .  
**CRL: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes
- (787) CRL: mmhm .  
**CRL: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (788) SAR: bues i\_mewn clinig arall wedyn .  
**SAR: bues i\_mewn clinig arall wedyn**  
*aut: be.V.1S.PAST in.ADV.[or].in.PREP clinic.N.M.SG other.ADJ afterwards.ADV*  
 I was at another clinic afterwards
- (789) SAR: ond dw i (ddi)m yn licio doctoriaid (y)ma yn fan (h)yn .  
**SAR: ond dw i ddim yn licio doctoriaid**  
*aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT like.V.INFIN doctor.N.M.PL*  
**yma yn fan hyn**  
*here.ADV stative.STAT place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 but I don't like the doctors here
- (790) SAR: ers\_talwm (.) o(edde)n nhw (y)n revisar@s:spa yn\_dodden ?  
**SAR: ers\_talwm oedden nhw yn revisar<sup>S</sup>**  
*aut: for\_some\_time.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT review.V.INFIN*  
**yn\_dodden**  
*be.V.3P.IMPERF.TAG*  
 in the past they used to examine you, didn't they?
- (791) CRL: hmm +...  
**CRL: hmm**  
*aut: hmm.IM*
- (792) SAR: uh archwilio <maen nhw (y)n ddeud> [/] de maen nhw (y)n ddeud .  
**SAR: uh archwilio maen nhw yn ddeud**  
*aut: uh.IM inspect.V.INFIN be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM*  
**de maen nhw yn ddeud**  
*be.IM+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN+SM*  
 er, examination, they call it
- (793) CRL: +< ie xxx .  
**CRL: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes



- (794) SAR: ac yn gweld xxx a gofyn iddo fo felly sut oedd o (y)n teimlo a o le oedd o wedi dod a lle oedd o wedi bod efo doctor cynt wedyn os oedd o ddim +...

**SAR:** ac yn gweld a gofyn iddo  
*aut:* and.CONJ stative.STAT see.V.INFIN and.CONJ ask.V.INFIN to\_him.PREP+PRON.M.3S  
fo felly sut oedd o yn teimlo  
*he.PRON.M.3S so.ADV how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT feel.V.INFIN*  
a o le oedd o wedi dod  
*and.CONJ of.PREP where.INT+SM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP come.V.INFIN*  
a lle oedd o wedi bod efo  
*and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN with.PREP*  
doctor cynt wedyn os oedd o ddim  
*doctor.N.M.SG earlier.ADJ afterwards.ADV if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM*

and look [...], and ask him how he felt and where he'd come from and where he'd been with a doctor before, then if he hadn't...

- (795) CRL: mm +...

**CRL:** mm  
*aut:* mm.IM

- (796) SAR: a nawr (dy)dyn nhw ddim yn wneud hynna .

**SAR:** a nawr dydyn nhw  
*aut:* and.CONJ now.ADV be.V.3P.PRES.NEG.[or].be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P  
ddim yn wneud hynna  
*not.ADV+SM stative.STAT make.V.INFIN+SM that.PRON.SP*

and now they don't do that

- (797) CRL: mmhm .

**CRL:** mmhm  
*aut:* mmhm.IM

- (798) SAR: maen nhw (y)n siarad a dibynnu ar hynna .

**SAR:** maen nhw yn siarad a dibynnu  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ depend.V.INFIN  
ar hynna  
*on.PREP that.PRON.SP*

they talk, and depend on that

- (799) SAR: a wnân nhw ddim\_byd heb bod os na (y)dyn nhw (y)n siarad a dod i xxx efo (y)r bobl sâl wnân nhw ddim o (e)u deall nhw .

**SAR:** a wnân nhw ddim\_byd heb bod  
*aut:* and.CONJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P anything.ADV+SM without.PREP be.V.INFIN  
os na ydyn nhw yn siarad a dod  
*if.CONJ neg.PRT be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT talk.V.INFIN and.CONJ come.V.INFIN*  
i efo yr bobl sâl wnân nhw  
*to.PREP with.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM ill.ADJ do.V.3P.PRES+SM they.PRON.3P*  
ddim o eu deall nhw  
*not.ADV+SM of.PREP their.ADJ.POSS.3P understand.V.INFIN they.PRON.3P*

and they'll do nothing without talking and coming to [...] with the sick people, they'll do nothing to understand them

(800) CRL: mm +...

**CRL:** mm

**aut:** mm.IM

(801) CRL: wel dw i (y)n credu bod hyn wedi gorffen achos ydan ni (.) mwy na hanner awr +/.

**CRL:** wel dw i yn credu bod hyn

**aut:** well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN this.PRON.SP

wedi gorffen achos ydan ni mwy  
**aut:** after.PREP complete.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.1P.PRES we.PRON.1P more.ADJ.COMP

na hanner awr  
**aut:** than.CONJ half.N.M.SG hour.N.F.SG

well I think this has finished because we're more than half an hour...

(802) SAR: +< wel <mae hwnna> [/] (.) mae hwnna (y)n ddigon ?

**SAR:** wel mae hwnna mae hwnna yn

**aut:** well.IM be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG stative.STAT

ddigon

**aut:** enough.QUAN+SM

well, is that enough?

(803) CRL: dw i (y)n credu hanner awr wnaeth y dynes deud .

**CRL:** dw i yn credu hanner awr

**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN half.N.M.SG hour.N.F.SG

wnaeth y dynes deud

**aut:** do.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF woman.N.F.SG say.V.INFIN

I think it was half an hour the woman said

(804) CRL: a dw i (y)n credu bod xx [/] mae hi aros i ni gorffen .

**CRL:** a dw i yn credu bod mae

**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES

hi aros i ni gorffen

**aut:** she.PRON.F.3S wait.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P complete.V.INFIN

and I think that [...] she's waiting for us to finish

(805) SAR: +< na .

**SAR:** na

**aut:** neg.PRT

no

(806) SAR: +< posibl .

**SAR:** posibl

**aut:** possible.ADJ

possible